三慶梅新傳

Từ nhà kho Quán Ven Đường

大南啓定四年孟秋新刊

三度梅新傳

柳文堂藏板


重基至
党公
杏元
梅望
春生

Bài thứ

Đàng trí trường cho người ta
không gì bằng xem truyện cổ tích
đàng trí thôn cho người ta, cũng
không gì bằng xem truyện cổ tích
vì rằng truyện cổ tích thường
có đủ kẻ trung người tính,
kẻ dở người hay, cũng như
cái gương soi cho người đời đặng
không dơ ai chước, không dối
ai được, cho nên xem từng
truyện, thấy kẻ trung thì yêu,
kẻ tính thì ghét, điều hay
thì khen, điều gở thì chê,
không những rằng xem cho đỡ
buồn xem cho vui dạ
mà thôi, lại có thể bắt
chước chuyện xưa. Theo
đời người trước mà
thêm điều hay bỏ điều

a mình đi được
ngày thì xem truyện cổ tích
rất là có ích cho ta
lắm.

Xem như truyện Nhị
Độ-mai này xuất hiện đã
lâu năm lắm, là một truyện
rất hay, không kể chi văn
từ tao nhã, nhời nhẽ êm
ái, ngâm nga rất là hay,
nhưng hãy kể là một truyện
tình của trung, hiếu, tiết, nghĩa
không truyện nào được như
thế bao giờ.

Trừ ra cái tích Đường Lư
-Kỳ, Hoàng-Trung là một đứng
dân mình không kể chi,

Ông Trạng Quỳnh ông nghè
Quỳnh, Phủ Quỳ, nhưng
mà; có lòng hâm hợi

chẳng buồng rồi sau lại
phải nhiều dường đặng, cay
thoát cái ruy gươm ấy, cái
phủ quy ấy, còn có ai khen
ai trong, ai nể, ai vì nào.
Nay hãy kể lược qua
những người hay ở trong
truyện. như ông Mai-công
Ahoi lòng trung thực khẳng
khái đặng vinh, chịu nỗi
vầy vậy cười. Trần-
xuân-sinh Ahi trong dường
phủ có trải bao hôm ca
nhoi khinh hỉ mình, hà
chẳng là trung Ahoài lắm
dư? Mai buồng ngọc vàng
nhoi cha dày, cũng một
lòng đi giúc trung quân;
Trần-hạnh-nguyên phụng
chỉ công Hồ, vẫn một dạ

báo thù tuyệt hậu: há chẳng
là hiếu thảo lắm dư?

Hạnh nguyện phải đi
cùng Hồ mà dặn loài dân
mình, mặng chẳng xiết thôi
ghét hủ hôi tanh, rèo
mình mùi bièc, người
tiết liệt gửi thân nhờ hộ
lại được tái sinh, về sau
lại phụ phụ đoàn viên
phu quí, thực là một
hạc thiệt phụ Dụ-đồng
Ahi liều mình trong khi
gối khúc đê Ahay nạn
cho Mai sinh; Đỗ-Thân
Ahi dâu mình trong hiệu
ngự dan, dưa Mai phu-
nhan đi tị nạn, Ahực là
những nghĩa nô

Một nhà Anung hiếu diệt

nghĩa, thật là khá khen, khá phục, khá xinh khá trọng, đủ làm gương cho đời soa.

Duy rằng gặp lúc đau nàn, phải còn nguy hiểm, nhưng thanh sung lại thái cũng là vực thường, mà trung trinh dù có nhác oan, vẫn cho cây cứng khó lòn gió bay, rồi cũng lại được đoàn viên phỉ quỉ vô cùng. Thế mới biết rằng trung giả nào phụ, kẻ dan gian — chẳng dong thiện đã thiện lai, ác đã ác báo. Đủ làm gương cảnh giới cho hậu nhân.

Nay nhân bàn chữ nôm diễn ra,

Liễu-văn-tường tựa lại, nhờ tôi lược dịch quốc ngữ lên thưởng lãm, và lại dịch các thơ trong truyện ra quốc ngữ, để hai lối chữ để tiện ngâm nga. Truyện tuy cũ mà dịch văn hay, chắc có nhẽ ai coi xem truyện này cũng lấy làm thích.

Này tựa

Phạm-văn-Phượng

Mai-Khôi

Lộc vừa dự vua hứa dám quên
Long Trung chẳng sá mệ chàng quyền
Nhàn nhàn chỉnh thì Trang giải đất
Hương khói nghìn năm vẫn tại truyền

Trần-Đông Sơ

Một tấm lòng Trung phải chiêu quan
Bụi vua báo quản cái thân Ngô
Dã hồ dam đón Ninh xương Nhật
Bui Nhu-Diên-viên chánh Lưu-dan

陳東初

梅魁

Khâu Sơn

Quy vũ chấn hiên cừng,
Thanh danh khắp một vùng
Vai dược đông sang đắt
quyền Thế hà ai dường,

Mai-lường-ngọc

Trung nguyên nức tiếng sa,
Chung hiếu vốn con nhà,
Chài hết truân dan khó,
đời đời hưởng vinh hoa,



Trần-xuân-sinh
Cố thị bảo Thư-cừ,
Tri hôn nhứt tiếng nhen,
Lưỡng phu bao chụm khít
Hiệp nghĩa thục kiêm huyền,
Hạnh-nguyên
Khi nửi gia ơn vua,
Trung trinh vốn có thừa,
Ngọc lành khó nhuốm bụi,
Phúc lộc thuộc gôm vo.





Chung ngọc thứ

Chuyện người lên lỏi khắp nơi nơi
Gặp gỡ chuyện kia bởi Ai giời
Chung đỉnh hà rằng riêng thế độc,
Vinh hoa phú quý kém gì ai,

Hỉ đồng

Ơn chủ mong tiến gia,
Thân hèn có quản chi,
Siêng thông chuyện mai mai,
Hầu một lúc hữu ly.



Đồ Chân

Theo thú thì hữu lạc,
Giáo minh bức hiền nguy.
Ong làm nàm danh tiếng ấy
Việc hoa có thiêu gì.

Hường trù hoa thường
Sực thoa tam bức họa ai bì
Quý trọng danh hường chân dáng gọi
Dặn kẻ quyến dan không nề mặt
Của thuyền mua tiếc bóng trì bì.

香池和尚





屠中

Lời Ký

Đem lòng dạ ninh,
hại kẻ chung lòng,
lỗ thay, còn dạ
thường nỗi nhiều điều,

Khoang thuong
Cực kẻ lòng đen,
nghĩa nhị một đàn,
Đó ghét hại dân,
Theo giống ninh siêu.





Giang-khôi.

Cầm-Ái cũng mỉa cười,
Lập Âm cướp vợ người,
Bắn rao rầy ngọc Hoàng
Chẳng qua tiếng để đời.

Mâu-loan.

Sự mẹ ác gian-ninh,
Hãm hại kẻ trung lương,
Quyền Thế sao khỏi dứt,
phút giờ đặc mồ mang

侯鳶



江魁



二度梅

Các thơ trong truyện
Thơ Đặng Mai Công Vinh
Thơ Đặng Gia Tế.

I Thua mẹ nàng Thu hỏi rằng vì
Nguyên tiếp danh thơm lừng để lại
Vì khiến đời nay còn kể mãi,
Miếu thường chi để lưu danh phi.

II Mang bao mấy nỗi quốc gia sầu,
Nghĩa cả vua tôi nặng đinh đâu,
Chẳng thẳng cầm hỏi rằng nàng Thu
Vùng vẫy ngành một thác nhà Chu

Tùng cao thấp đó in con dấu,
Bóng hồng lồ giăng tỏ vẻ nhau,
Vịnh đặng chuyện thân con thấy đó,
Hãy chung một tấm về nên đâu.

Thơ Đặng Hoa Mai Nhị Hai Lân
Thơ Mai Sinh

Xây rây cảnh mai ngát
Trong gần,

Gió mưa một chận vắng tin xuân
Hoa đêm kia thế đêm nay thế
dạng lại thêm tuổi đỏ mấy lần.

Thơ Xuân sinh

Mấy đóa hoa mai hồng đê gần
Hương đêm sực nức một tuần xuân
Chúng lòng giới thiên hoa kia nở
Chài một lần thêm lại một lần

Thơ Hạnh-nguyên

Phẩm mai qui cách mấy hoa gần
Nghĩ đỏ như mai hoa lại xuân
Giới chúa rất lòng thương nỡ
Nên cho hoa lại nở hoa lần

Thơ lúc công Mô

Thơ Hạnh-nguyên

Hóa thiên chen chúc đã nên cao
Đê thiệt chi cho phận mỏng đào
Giới thấm lường sao lòng việc biết

Bể sầu thông gã nghĩa cũ bao
quat nông ấp lạnh đã bao ra,
hồi ngọ hầu còn lại lúc nào
mong mỏi song thân dù thấy mặt
Đỏ chàng phăng phắt đặc chiếm

Thơ Hạnh-nguyên lúc đi bao,
Chiếu dệt ra chỉ một chữ tình,
Đề ng. Kim có buộc vào mình,
ngang mày mình thì chứa nàng ấy,
Thấp mặt Chiêu quân đã mặc chàng
ly biệt nỗ nào nỡ rứa bước
đoàn viên chắc hẳn đợi ba sinh,
giới đã thề cũng chưa cạy lấy
thếu dệt ra chỉ một chữ tình,

Thơ Mai sinh họa.

Nào ngờ chỉ dâu hỏi chung tình,
nông nỗi nào ai tỏ với mình,
Đề vạch tỏ sầu tìm lấy mối,
khôn đem viết thảm vẽ nên
chanh,

neo lâu dạn ấy tình chăng
ấp sôt nhèa buồn phận
dặt những vạch giời kêu một tiếng
nào ng. chi lâm hỏi chung tình.

Thơ Hạnh-nguyên lúc
nếu hoa ấy xuống sông.
Hoa ấy chung nguồn thơ dòng
Kêu xin Hà bá giữ cho cùng,
dặt đau mình bạc theo dòng bích
chung thơ còn gửi chữa quyết song.

Thơ Xuân-sinh
khen Chu-ngọc thư.

Mộc mạc ra, nhìn nọ diễm chang
nếu sông ấy dặt về nghề thang
vì dù sẵn sửa sênh sang tg?
ngỡ những hàng nga xướng nhất phương.

Thơ Chu-ngọc-thư
khen Xuân-sinh.

Chiêu Thanh về ở đó có nhường ai
Bằng đọc đem thân mình áo chá
Riêng năm tất bằng danh có lúc
Tranh hoa thường tuyết để nhường ai

Thơ hạnh-nguyên lúc
đi cùng Hồ vinh đến Đô vũ.

Nhóc tuyết còn chiến mùng
Nhuốc cảm, gửi thư cậy có
nhạn về Thăm, trong tay có
tích tiêu trung hiếu, dặn với
đàn dê mười chín năm.

Bởi vua Đức-Tôn nhà Đường, ở châu Thiểu-châu có ông họ Mai tên là Khôi, biểu tự là Bá-Cao, vốn là giòng giõi châm anh, lấy Trần-huyện

二度梅演歌

化兒深潛奸重
奸招余仉奸証
5
徧環垂仄拯賒
丕前負仉忠貞
名簪奸刻群笵
奸邪得仄余啼
13
威權沒刻如空
清閉欺挤軒西
傳外貼二度梅

摵斤福罪捽餧運磋
貼机報應別插丕茲
落拽農餒麻疑高撐
油紅雅仄巴停福箕
底劌中册鑿碑帶芾
相神坤斟經丕坤容
貼朋焰硌啻共戮遷
愾悉畑册擬颱文排
茹唐傳典兜芾德尊

Lịch-thanh thuộc về tỉnh Sơn Đông, ng viết trung thực, làm quan thanh liêm, lòng dân ái mộ. — Lúc bấy giờ ở trong huyện có đảng cha con Lưu Ly

19 常州固仉清忠
恬熊鼘缶生粰
達朱良玉咒尨
絲箕擬沛緣丕
20 參爲外泹閉數
梅公知縣歷城
24 棻堂鄇腩從容
33 閉數盧杷相公
37 禐貪貼挨秩磋
梅公余度官外

伯高咒字本洇户梅
丕朱文相提才狀元
才花當堛謫仙斮荒
婿姻缶定術尼户侯
奢捽禮雁買投帖庚
薊忠燜烕緩清弭蓬
筅寘咒節渚虌悉
雖權爵雥齋千慶慣
容边奸党恄边賢才
伴笈恤囿余得同年

là Hoàng-trung là kẻ quyền thần
chi hay ghét kẻ trung chính
kẻ siêm minh, nhơn gì mà em
nghe. — Ông Mai-công mày nhớ
có tháng trung thần là Phùng-lạc

39 45 51 57

融朝歐劾持擾
箕党進怒東初
周全中外迸鋪
浚郭縣務旋衝
浪些本仇忠臣
啻朋跣腿得些
路咒求競之埃
猥些擢歲青年
鞠朱狩特守忠
仍咒慍傳內堂

仇融詹事得權尚書
得座都察仇座翰林
笈忠揀凭謀深落懇
仇融翁買吟共夫人
連爲落帶爲民買咒
挽駿屈蹌共洳浚裁
拯融廊廟共外田園
固薊科甲固壞鼎鐘
買咒孝子綏涌書香
廳外俸固𠓛払報蒼

-thiên, Trần nhất Thăng, Đăng lâm
trên, Kẻ lâm Thiên sự ng lâm cho
Chẳng thì, hết lòng chẻ cho
no nên chư toan nuôi năm
tăng quyền dan không lâm gì nỗi.

59
梅公奉旨升銓
朝班頒堀冠紳
旂堯挑觔忠肝
傳夕席醞慍圍
67
藏又戰菊芭句
浪閒數仍於外
39 38
扇哪葛諫堅官
閉徐汶與沒能
拱停蹺蹴雷催
田園慍趣農家

詔丕遷揲恩連湄潤
吏科給事持分諫官
沒台決罕除奸番尼
嘴嗟家事定馳起身
喙公子買夫人吠咥
脆它觔息買得權奸
番尼些決奇肝番尼
合饒帝別固馳女催
媄徨歟料術尼圭茄
便徨畑册氏兕

Mai-công sinh dược ngũ công
gia đến là Lương-ngọc tính hạ
cùng nát trung. — Một hôm
Mai công đang ngồi trung âm chợ
viên thư. nhân cùng cận chết

97 密油鮮結 98 除朱天地碰運
羲廝秦証悉宦
閉暴夫貴婦荣
99 賓朋惆悵秩茄
夫人姅戾半慍
浪聒如布混盤
100 鴞弹鳳獨戝凳
聒催公子疎堅
茄萱吓豬怙賒

保饒歙沛尋塘隊
仕算併買警人粣尼
弹狐屢鬼沒鄂掀清
逐猫仕頻來京拱放
接酬翁絆仍罵寒温
喙公子吏媄混樊难
陣尼決買權奸対頭
丐怙尼底術粣斉至
世浪丐道夕碎買罵
系至固相時些戾之

mừng giữ lòng trung. không sợ
mưu kẻ dan mình. Chốt thấy
sự trong kinh phụng chỉ ra
với vào phang lam Gián nghị
đại phu, thì mai công mừng

107 203 107

唉朱院舡忠誼
翁被衝役客外
撣髮嘆吶雷羅
雉踈別道乡碎
拯差虎父麟兒
吶耒傳嗆吏衙
乡得別道修身
啫清白底術數
役文案沛開恢
嚼停掷皇台顛

榮枯得喪詫之局荒
跳臥軸俸暄啞猥踈
唷浪氏寔大家混納
翦忠孝祕沒啞廩推
啬台性雉拱依性鞚
當堂吼歇餒賒餒賒
役官沛持祕仁乡頭
唒咒咂渃唉萎落柰
沒勾礦弭余得冤愍
虐民帶呀官連庫秉

十三

làm, quyết chí vào kinh đô
đáng dan ấy, nói làm
thác dân đó gia tư, bảo phu
nhân và công tử hải về quê
mẹ, để liên nói đến sách

(137) 持攏堆守孝忠 (139) 些尼鼈啫官柴
(123) 耒甦汶跐汶賒 吠耒埃丹檜頭
(137) 厨房搶醞放衝 逸迢仕淬戰琺
(133) 得躓蹄餒術圭 得囋謹慎疏箋
(137) 夫人浪睨來京

翰朱空虎余融高諄
啫儌沒猶念西噲罷
暄些能極暄些默油
浪哪囋吼自鄰範悉
汶公子余台翁泥麥
斬句珍重梟咨別離
仉嚙吧餒塘故持攏
仉嚙找染册畑最虧
外涪潟戰中迷憇情
倣朱余仉隨行侯翁

cho tinh, minh thì tiên tinh, cho tên Mai Bach cũng là chàng ấy theo hầu hạ. Lúc thì cả minh thì quan liêu tiên tông, nhân dân luyến mộ.

159 梅公浪路之冬
嗆咒彡伴塘賒
群當嗟傳粿麪
頭軒翁買動身
稟浪民野眾碎

149 自得重莊典徐
包饒吏弊民情
即悉駱似媄吒
點捵迸余輔長
剷啣唑調來京

沒扒梅白本中户茄
嗆咒駙膾駙湄蹺飯
咯敲暄俸嗜鬼賊賊
龍爣匍秩沒憐仍得
胣悉吁吒猫啞吁疎
沒塘辟福閉茄伏生
鷥燸極猫鼎丁盛嫲
讀歇麥穗吟詩甘棠
湄春洒泣沒方歷城
妥悉弧矢焰

Vào đến kinh, ông Phụng lạc-
chiêu về đón vào trò-truyện.
Sớm mai vào chầu, giờ ra về
sang ngay hiên phủ Lục Hoàng,
rồi đi riêng vào đến của phủ

青青弭跳青雲
擬朱猫分尋常
彡吹接茬粼尼
閉暴礼隔官民
悉誠吩決吁蹺
祸咒耒礦悉傷
翁浪唧別悉民
些夕縣宰閉吩
方之世路悲暴
尸盧鳩施資殘

梗揩豚監想絆蹟鳳凰
道混丐特揹娘閉遐
悉傷斤特如晏余分
想恩意鐸吏嗹吧赦
夕單愛慕登料汶章
貸情長祉蝁払茲君
堅忠厚仄情親愛尼
固之功德當晏追思
易掟膊險坤驢謀奸
躯如咖木仍算害得

không xuống, cứ thử bắn nên
vào rồi lại về ngay.

Lão kỵ lên thượng thọ, chiêu
thân vấn vô vào mừng cả, mai
công cũng vào mừng, nhưng vào

做廝罕認如堅 139
咂讒緘錦淶花
吏強芒啫揑能
民暗別意決掇 185
汶團仉糌得麬 191
礼尭逐典即時
疎浪嗆鉦礼常 197
翁暗別意勿柰
夫人公子毫船
碍銀台耿分袍

邑咒謨贖悉得在些
功帝奢貲罪它典寅
腰低底醜朱低矯之
躡黜群盬嚙呢女覺
喈朱浪窖保鐃汶皮
萬民傘萬民衣産床
廝悉鑿硌篦鐀盬差
急傳收礼拵啞啫恩
梅公於吏待群盤爻
仉術梓里得飢帝京

dưa bạc lẽ, rài nói chêu tức.
tăng dan cầm dân lấm tăng
tìm cách để lẻ rbai. — Jua
cho vỡ Lui Kỷ vào hầu cô, thì
lăng dan bảy mẹo dả cách

215 207 201

朱能浪仉忠貞
默埃珠淚堆行
敗鄂縣務交衡
縣民直產餞行
遠遂拉稍少埃
得姜融意殷勤
堵饒迸驟長亭
諾巖遂遠得忠
笞笞鞏逴花嘲
聊鬱京國除瞻

碾恚王事弭情家惜
擱情兒女啦常如空
融城蓮轎齣路日程
香燈排案長亭踸碑
余座官省余得鄉紳
翁時踵倘固分貼輕
鼈蹺甌屈槐撐余重
瀛瀁淵壯肉雞啟高
鐫綿抹猿棱敲壳鴿
塘鄂遂轎站腩杜旗

thua, nhật tâu ngay rằng: vì hạ
thần còn lo việc nước có lên
mai-hái-Cao thông với giặc
Nhật-Bát tề mưu phản. —
Zua dân lấn tỉnh giết ngay mau

219 225 231 237
箕紂獄怒棋猪
圭得風景調囂
仍悾容蹉跌踐
悔黜買別浪咒
黃脅擱靡征征
眾得即刻咧堅
雖浪館客狹狪
從容悔傳黜京
疎浪賤重權高
埃埃課咂猪唏

邋賊噇笛遽賒啫樵
腋清邋沫豢朝重埃
虌黜俸貸眾得賒賒
黜京吏部差徭逭翰
傳尋館客暫亭抔宜
犖掇尋准清台逭逝
准齟拱靜准斒拱清
盧黃屢氏縱橫仍夠
朝官過姅黜臥乡碎
昂耉富貴迦吞威灾

Công nhưng Lưu-Kỳ lại ghé tai
tâu mật rằng xin hãy bước ấn
rồi sẽ giết. — Sơn mại mại
công vào châu, vua phán rằng:
Bên quan có giặc nổi cho Trần-

253 247 241

大爺最苦
梅公涉跋同冠
臥低些仕哈朱
粳芾扒灼世常
肝強即膊強落
燜晨賦越韃魷
如挑尬施忠儀
嘆浪声應氣求
吏傳逐轎蓮塘
沒墜稍達府丕

蹺隊鼓乜世情咒衝
浪番尼決極客類狐
停嵩停杞歇盧歇黃
切他班最誇說姅鄂
傳催局酯臥寔融屏
撩遠覽固幅崢夷齊
吠抚研筆捵題罘勾
得今得古攏麵沒羨
韃京國缶則鬱妬耒
皇城振振旗臺高高

Dong Sơ lam Chung. Tan Thung lac. Thien lam Đăng. Binh tác ái danh giác. Mai cang tân nong giác rui chi. vi lư Lui Hoang xin giet lư ay chi thi giác yen

259 265 271 277

墜得渚弱源桃
蟄重壁粉墻花
百官冬秩璘蝇
尋臥吏部細尼
瞟襜所幙暴数
禮未練練奏蓮
啫至逐吏陛蝇
沛朱饋祫沒悉
奏浪虎分臭微
嬙毋旅眼敬朝

連遷尉圯排騂臯座
罰樓五鳳墻茄兩龍
啫扦車馭屩篦巾帶
傳衙門定鼢暴進朝
捥鯪甑禮叩頭罔番
祝句萬壽登蓮九重
達座諫院規用仉忠
髮猞溜悮鑑蝇停譽
拢悉犬馬填誼高淩
臯宮夕礼叩頭蹯跐

十七

can gi lại sai kẻ vấn thân đi
dánh giặc. — Juna nói dân
sai đem binh mã công,
còn Lạc-thiên, Đông Sơ cùng
phải và lấy cách mực hồi dân.

梅公算阻吏茄 281
嚴莊翰勢嶙權
翁卞假格無知
門官聽覽嗆哮
翁浪誼揵別些 289
眼朝買便邇低
門官浪例府堂
固時仕稟朱飢 295
翁浪例達包暴
些低本揵求之

便所相府邇戈飢連
㮈碑下馬秩連馭車
粼針枕轎飢其儀門
敲敲掇撵嗢嗢嗨查
縣官衛部吏科馹劇
咖埃於帝稟台朱詳
固图謁礼固鐫余包
朋空踌直外樔賒賒
意兕國法台兕府規
飢時拱特黜時拱碱

Ho Ching ho Chin Tsong mai-
cong lin tian linh cin vo
qua hoa chua Cinang quac nozlao
qai-Bah nè bao lin nhainhing
mai Bah da nha ching loi chec

299
空
急傳軍轎操雷
馮公黜迍邅連
事情計礼雷催
304
掣包嚏傳知音
梅公浪耽買耒
計自將府買飢
313
咂堂吏楠門官
鼎丁技遽蹟絲
317
諸公浪駭覩唏

捫扮手本捻边蹩外
邇座都察合得同年
王賓汶會寒暄余坐
外斉閂駛觟迸余斉
熀香高濕嘅枕涪潟
即庁魍吏嚭嗅鼜物
勢市輕易勢市嗨嘩
得欺喙礼些干捻詞
自頭典陛計戈汶回
擬朱熟買兜得知機

ấu thị lập mưu giết thục
mai công rồi lại giả chỉ sai
quan tức chương châu chu gi
tam tộc họ mai — Nguyên
văn nhân vã công tử ở nơi

337 333 327 321

未低荅拱固些 翁浪仍慱討茆
如悲徐役毗忙 碎它推慴抪黏
催停慱怨慱讋 役尼交汶躺碎
啻朋鮮結夕痂 菴尼油托拱榮
說催辭謝余得 鄂撐瀋淬逐梭
夕包暴別開荅余高
箋奸責掫檀豪鼕油
拯灰達嘔排嵇潮州
悶安之塊祕頭户盧
劇吝晁呂什儒庫睨
底廩貼杞余梅勢茆
持攓梅氏攆飢蹊生
瀔錨別楠拱輕隙祺
鄂稹謦掫隊荅買埃
盧公歲匹款迸皴旬

vãi ở hai ngã đây tỏ chàn tay
hai Đo Thân và Hỉ Đồng rất
hay có nghĩa, Đồ Thân nghe
lúng liếc tìm cây, chàng tên bắn
ngay nói phỉnh nhân đi ra nan

355 349 341

定馹慍爛席春
吏傳文武百官
府嘗搨撲徵唆
紃題竽錦繞排
熠燿准揲尼歌
疼架蠟撇炉沉
輛落鬥取秩塘
排鋪嘶玉笳牙
相公深審賒斟
梅公礼物尋常

壽朱礼物內臣抛班
據馹拱旦相門礼惙
炤燦結彩張燈融外
詠勾天保祝堅尧華
啵排百戲撲和八音
淬雕酯雪登鰻桃鐀
江朝官典泣皇親跐
嘉殽余式珍羅每味
貢付默禔餒户黃
麵拜介買蠟黃排堆

Phu thân sợ hãi vô cùng. mới
thì ôm Đỗ-Thân mà Tôn-Đảng
ở ngoài em một là Khâm-Sai
lum quan ở đây, còn Hồ-tướng
thì theo ra sau cùng thì thì tinan.

375

黃嵩睨覽忍咀
相公粥潺壽屏
哥皮帳錦幔桃
蠶蝨落覽黃嵩
巡赦固礼時催
牾尼咒塭天才
據咗嵩買跳蝨
礼单低爸收未
梅公浪仍於賒
嵩浪歲拱渚赦

365

尋盧公旦尽尼進呈
烃鎖蔴幄乞撐花袍
味香麝噫嗜韶樂拯
貼单礼買從容吠咗
唉收祕帝勸妲罕灰
底些謨贖乡碎佪茄
嘲浪哪命恩爺遝粥
盬勸陬囌席愾噲咒
極能貴戢歲咤包饒
靼迸罘歲斯蹺堎菴

Nguyên thủa trước Mai-công có
hỏi con gái Hầu Loan làm âu-
huyện ngụ. Trong cho công tử
nhưng nước thủa canh thiện làm
lin mà thôi. Bây giờ ông

公浪宴拱窖咒　385
鞋數僥敦傳奇
買能旺氣相門
嵩暗黜唾召抚胸
各官別意黃嵩
翁浪量醃劍埃
暗唏死氣兜低
旦低哪命聖皇
395
黃嵩覩楣焠肝
如猫燒少妖聰

勢廡義父勢廡恩皃
夠習胯物空暗啫吨
解碱哉歲生混頭恚
楣銀岂僣相崇朔韙
假調逝醃梅公押柰
席慘油極待逝拱醝
唒浪姅戰逐嘐極恍
咤慘撟掉買坊權奸
不盛伶俸離盤極慘
極收沒礼極逝沒埃

Tú mỗi tiên đến nhạc nhu để
miêng nhai nhàng thì tiết vẫn
trùng thì HT. dòng nghe dỗ biết
mau-loan cũng hại lê dan ninh,
mới giá lau mancông tro ti

飫融速酬汶茹
乳蘇註丐註猥
買耒逸礼眇制
賦厨嗆孛咒英
盧浪猥渚怙之
朱飫叛党時催
笈奸當插謀駛
連酒討疏汶牌
耒唐浪眼從容
盤輪排產猥牙

边幔盧
最智轎旦
包勾憮洙吏空逸征
空交法女群名價之
粣酒耒仕料期撥梅
閉暴嗆擬叫至拱除
俸咒內監包賜傳喙
蹺蹟內監飫尼殿蠅
興慍喊召相公侯暮
盧公固意貂輸台盤

chuẩn, thế công tử thảo hầu ngộ
ỏ sảy ơi gỏ thì chúa nạm thay
chủ công tử — Khi vào chuyện
thốc lóc kể chuyện tâu trước
mặt công tử vân lược ngoại

蔣奏牒稱龍顏
埃能仍仇拯斃
蜂融孫襖固得
奏亞咳仍吁唲
耒唐桔祕貼戈
傳扰正法市曹
騎聰奏密每塘
顯朝放煤馳最
監開奠噠怪油
朱東初買樂天

425
435

二十一

悉怖役渚茆算旦基
亞边開報寔咒空差
交通賊噠算排怒箕
汶詞短表即時撫勉
買能叛逆氏咒伯高
盧公吁底紲釩固賭
吁歹如世買詳頭趟
耒唐浪買船外吏奏
定騁進討余侯安边
仍權參贊得權童兵

nghe tin. — Hậu-Soan ngự thống
lão Mai-Sinh thật, chửa giả cách
khác sau nhỏi thỉnh nọ sai người
chời lại để Jem nộp Lễ-Kỳ. Hỏi-
dòng mới biết mắt bảo Mai-Sinh

455 445

文臣黜飭蒞牟
紜得暄透根由
梅公黜爵奏浪
番尼動役兵戎
審兕排役撩的
棘庫貼落少之
祕頭紜和盧黃
于之醜役墜外
霉唐狻恨倍鐫
急傳刀斧正刑

揲安焜賊搬清塔胡
爵墻俯伏珠蒲灰駭
昭排悉覞吁登陞蜮
拱為盧杞黃嵩紜得
扮机賑米却噤小夷
吁朱貸米吏依例常
祕兕噬阻衛降空差
扰才戈甲押得文章
浪為賊噬尋塘緩兵
買紜咄施忠貞恪常

Đi thuyền, cảm mình thời bấy ngày
Ti xuống ở tay áo xa một tức thì
Hàn-Loan tại ngự thành ra tòng
ở ngoài của bác, Mai-sinh xa xa
nhận dấu nói bước mà đi.

475 465

駭群瞟吏朝堂
傷台忠義如埃
陳東初余樂天
合得傷仉忠臣
宂梅白買怙算
竿扰灵柩底物
買能俗語世間
悉酥悻跳風霜
盧公假育差黜
蹻跎令遘火牌

咂群吐辱盧黃渚催
沙机沒丿黜得九原
禍涿拱沛格權囘民
擬情箋伴慇勤咀嘆
飥厨相國樊雕買師
駛払梅白衛茄扰觴
堊浪禍至無单拱常
姅塘白拱滊鐀制黜
典常卅拿扒茄戶梅
余翬脫缶細尼卅常

Nhất mình có vô thị Liễu vào
đâu mừng tịa, chiều hôm đến
chỗ Anna Thọ Ân vừa vào
thấy cô trên cành cây thì có
ng treo vào bạch oi ei nói

495 495

群富責被府堂
報恩脂倍移蹟
嫉視掣餒驚惶
隨机尋准濟時
夫人衛坦山東
屠申悉節義夠
所邇行李放衝
儀徵縣欠極除
碍銀返跳艱難
荃陀難塢生門

別館嘉吏固扎居
覽公子佘夫人料
慘愁融睜彼塘道救
施欺扱曲施欺運穷
固奄茁妬拱融同胞
想恩義嚮吁蹺救共
沒公子買喜童跳跳
岳親茁妬胳咒侯鴦
得班寬嫉仇樊雅視
蟲術被虎術嚴包暴

Sai ng ra coi xuống đò thuốc men
cho, tính nỗi hỏi cần do lam
sao thì Mai-Sinh nói dối rằng
ch ở tánh mất đò của chủ cho
nên phải tự vẫn — Sư cụ thấy

府兵看害頭喲
鑼鈸市貸沒埃
差徭奴仍疑情
夫人分氏他安
傷台公子歲撐
自欺柴個艚船
典尼遘步用浪
遥遥吁吁朱饒
茄行貸客嗨寧
悉得唆磊於時

更舘買撟旦茄户梅
燒茄冷岂啫得末腥
保饒尋拿終觥融廊
拱轰特准茄焘狼躺
龍拴余會岌諒余番
順洲水道細沔儀微
釩尼飯店嗨澄鑼鈸
縣官固沛户侯鮑鶯
呈浪催落吶盤歹之
礦边名利涯皮鬼市

ra dáng con nhà, nói thủ chữ nghĩa rồi cho ở đây. Nguyên sử cụ ấy tên hủy Trần-nhật-Cao tổ Thám-hoa vua làm Đăng-binh Công-chấn đã nhiều lần, rồi sau

朱能翕的㠯睐
暗催公子碍顯
脏虧倚吏叱咝
買朱暗傳茄行
廝些另罪氷澄
執經裊拯從權
碎吁台楠蹯飫
朋黜悉个施鴿
穣行李掇飫茄
遝遖各論憒㠯

尋飫蹯祂鬱得黜空
粼边唷証喜童隊聰
悉得岩險態蔑炎凉
户侯低其咒坊陵仍
眾碎悮施擬停倍猪
悸敢閂沒局全彡唰
暗兵情於勢节此貼
碎當難兵得尋另賒
個柴捃襖跳黜遧塘
喜童掇蹯底扒蹺黏

chân thông danh lợi mới vào đi
tìm Trần-Tăng. So là em cùng
ở gần đây, một hôm sang chơi
thấy vườn hoa đã sang xếp làm
một hòn non bộ sang bên

545

童陀料幗謀婆
跳臥翬縣儀徵
愧得門吏疎塞
傳朱臥尽茄麪
喜童疎傳賒所
吶催假哭涙沫
纔塞阻楠喿連
猥些窃寇閨房
於低迸相韃臥
急傳獄率交更

555

漠砒礪他紲頭鮮皴
底公子直暄證沒尼
浪落半子户梅邊侯
侯鴦嗨歇蹈頭云云
餒茄寃酷餒身落類
芾能侯氏鮹得泊顛
罪人埃易固權監容
固西子姤少東床前
燴煉案氏他牢朱停
耒低些仕來京朱耒

nhà đề sửa viên. Lui ra với ông
mai-sinh sang ở với Đăng-Sở
(Bây-giờ mai sinh đã cải tên là
Vương-Hi-đăng) — một hôm
Đăng-Sở thấy viên mai hoa

575

閉桑公子蹲外
過傷羹醅悶嗨戈
轡騧產堄砒礪
擬得猥雍傷情
仍浪梅氏身亡
汶圍獄卒左哉
梅生蹺認賒轣
擬赽擬吏秦銀
別穷埃燦曲茆
跳吝俸貸賒滝

565

轣飢缶貸哉排調跐
喜童烈相羹逐意扒
阻跐率抑決塘捐生
義柴個礦身騧貼空
假形埃別喜童兕埃
撻跐鞚北壅外同空
哖探夕踺買封毓墳
孭空坦客汶身圭得
拱江台鍾細躊苦悉
龜船惚底尋墜另賒

Vô thức tốt, nói chạnh lòng thương
Mai-công, lập bàn thờ hoa đình
cúng mà khấn rằng: Nhỉ con cou
cái nào lìa lạc thì xin cho tìm
đến đây mà ở với tôi. Chàng ngồ

論朝典波連坡 至晝飲帝罔厨壽庵
嘆浪罪報朱甘 勢尼至駭群夕旦免
户盧尋拿群數 吮身苞別術麵世市
融皸產鮮繼桃 掇黜生苞糾飲梗核
傷喂牢害當晒 身簑苞決余綾氏末
至群救仉英才 融厨俸固沒得跳黜
悉僥覽事寃家 阻飲台余師葩潺麵
師罔吠掇融氐 姜湯急覩昏數省寅
覽得象貌文人 過師買嗨斯嗨賒
餒翰免盬撰黜 生下探制叫歌料至

595 585

giờ cũng chẳng người, đêm hôm ấy
hoa mai dụng hết, sáng hôm sau
trăm cũng có ý muốn dâu ngờ
là hoa mai chẳ còn ai nữa cho
nên hoa mới dụng hết, mới thúc

615 605

浪猖貓分神隊
阻術擬拯他帝
師浪輒孛清清
茄厨功役拱落
魍魎貓羨猖茄
弟丕拎筆曰連
師浪尼筆天然
房文交墨曰經
勤得如執唏陽
仍懞霹伏娘身

持圖紫底妖排衆包
幅輪戦茄決料捐生
從權駭暫狼輪於低
踶浪抨案海核拱咒
産研筆曰汶跋孛貼
稊題衆孛壽庵寺禪
路尋舞劍路看蘭亭
圍花吏付汶輪拆遊
汶圍鮮卒朋羨添春
能覓汶ノ良姻撚飢

an toàn đi tắt. Phu-nhân và cả cùng
tử là Xuân-Sinh cam khổ nghẹ,
con gái là Hạnh-Nguyên ra cam
xin hoá thú lại lễ cầu giới cho
hoa lai trời. Hạnh-nguyên mà

635 625

餒師帝別覓帝
探花武舉出身
蜍於盎利垤名
陳東初兵兇奄
英奄計礼雷催
梅生賴脆擬鄒
紀翁尋與謨慍
貼花皮意扢頭
迸辭疏役王畿
格勤僧甚苦貼

揾咒落曾日高户陳
巴尼坐碩余客重兵
慍恶泉石擒輸禪庵
汶鄙從且買尋迎制
固敗惑傳户梅哭忱
貼嘱傳兵別心跡耒
搖晒聘跳頭移圍數
呈英買計余勾雖呢
燐陶余笠東離補繞
勒樓帝買庵神劍除

Nhân ngồi hát, đem hoa lụi bỏ dậy
vườn bèn ngay Trần-công mừng
lắm nói rằng họ Mai có ngợi
làm vậy, thì đi tu nữa, hại
đạo đức giữa ra cũng mau-chứng.

小低仉窖固乘
師浪英拱兕蓑
尸王貉唫喜童
役悄所景揀花
梅生卞禮謝柴
陳公哄吶雷羅
小姐拱嗆且斯
吁英特狗少年
扔聒手羹猥得
梅生停分別夠

茄婘边仜吁惆沒茹
鄲智特証小尼俸空
筆研茹蹤儀容猥茄
朱術边仜狼惆拱能
蹺衛陳府沒綾細茄
噹公子買穷兕夫人
浪歆肹眼移頭參禪
景花役別筆研藝納
沒茄埃拱沒唾喟哮
欺踹曰帖欺釩拆花

Mai-tình tưởng xa trông ngày
mộc rỉ lối, mới lại gần nơi tới
hiên mai-công nhớ mới Biên vào
mảnh giấy để trong hòm, có
tình chẳng ai biết, hỉ có Hằng

675 665

翦得鼎腩嚟羅
生離賒隔萱庭
山東嶽渚霞霞
儀徵汶埝吉堺
數盼油忍固丕
城愁高岂層層
咍兜猥造駛鋸
固番边臉幣胺
融圍他切羨埃
得兜冲玉皂牙

汶躺稍仍惱車事躺
汶樣霹我边檻桑檢
念傷餒牧別乎固慌
爲埃碱餒舌催典埃
義箕別固填培特在
文圍鼎臉腩胺矧蜍
遭綏黑運揮絲赤繩
賙蛮洙霹干水永得
貼環妬英豚隊採花
栴茶緩月邊耶耶遷

Nguyên sẽ liệc hòng thảy.

Một hôm Mai-Sinh đi chơi, Hạnh-nguyên vãi đứa ở gái là Thúy-Hoàn ra chơi vườn hoa vào nhờ hỏm Mai-Sinh thấy có

695 685

立燦禡訂禡衾
桃鐀汶屡綢蹺
賒賒倘倘味香
綯情紲祕祛祛
貼兜撩擠之埃
剭稍稍仍慷恇
擬輪流落缶浩
吏捽丐啫碎隊
秋冬鯫余膼腋
汶園景物尖新

色禡花戛湟鞋鳳纔
皺蟤弗摟炸韶鼎捽
梅生蟤聰燴娘小姐
瑰氷傾桂餽蜍矧梅
氏得宮廣能得瑩陽
穻思題幛穻相鄔鄔
餒念心事監排穷埃
姻緣悉固朝得朱庄
蔰桃李缶報澄姅春
揲賒翹蚊喝貯祕鶯

mảnh giấy tên hiệu Mai-công,
rồi tem vào rồi với Trần-công
Trần-công biết rõ lý. thông là
Mai-công. thì, mừng lắm, rồi
kho gọi vào hỏi han. thì Mai

715 705

陳公因眼蹠舡
併駙最缶进台
臥離欺不盛令
浪園些景於得
翁浪揾打廡疠
義朋友堛忠貞
燜駙擾啫賞梅
固颉庄鑩梅兄
悲暴仉屈缶甘
離花吏嚟余唒

落園僋芠囊梗花梅
傳夕席醂撻尼花亭
夫人貼僋罌情空恆
色翁牢俸劊鮮歐愁
駙最慱妀杜頭梅兄
僋花梅俸動情妀埃
抌恚誠敬咏得精英
潛泥幽顯透情英婘
仉群椄搖朱尋僋碎
戶梅群拙落類銊傷

Sinh nói thực tình đầu cả
công nói thuyên dài nói cho
chung một phòng với luận-Sinh
học tập. — Một hôm Trần-
công đang bàn với phu-nhân

435 425

敗鼎難固關從
化兒唷害凝驢
爛最龍律畧墻
陳公覺拖如空
櫚外富貴沒塲
夫人公子臥疎
夕之瘠胳怙量
翁浪催落盤昂
奇茄製餒慘愁
浪吁待吏余駙

時花吏要倍常欣智
俸兇沒陣臉滑脂長
梗花竜坦味香蓮空
傷情伴恨役得權奸
幄尼長曷決塘出家
智矜滑邊用花兇常
歲薨茄永湊塘撰揚
沒空吶唔幷鐀拇兇
小姐禮蹏疎勉待排
求空噁伏花尼吏鮮

tình về sau gả Hạnh nguyên cho
mai tình, thì có chỉ ở Kinh mà
gặt vàng Hạnh nguyên đi vắng
Hồ; hỏi ra mới biết lại là lừ
dan mình làm vua thế.

翁浪寔是固如至　梅二度妥買移悉些
小姐鮎鰫園花　戀醜點劂禡啟畢番
悉誠透九重天　梗凡包執花儡包暴
義牢旦鄧次芭　梅生式越閉暴群鬱
香免馥馥畢皮　花免察察浩溪汶園
恤悉慲憐如山　題詩四絶七言汶排
曰未被汶梗梅　捽踶隊啟疎唑典翁
奇茄貸事遲遠　鰫黏汶屢調穷鮎朧
陳公浪事燊迚　戝浪梅氏群俾夕毓
餒修擱底汶迺　傳挖酒菓撻通花亭

Hồi anh ngủ đi, tức là phải
mang nhục lúc kỳ thiếu
thân nhàn, rồi thúc bác thẩm
thở với cha mẹ, cáo từ
tình đi cùng Hồ, vân thê long

遠拜牌位梅兄
尋尼亭子賒賒
無情埃別事埃
生貼別意真誠
妝猪號爷梅公
悉誠融道吒孤
陳公奴吏貼花
浪些智仍於京
勿因二度梅花
群當傳保春生

朗賒悔是梅生宦
龍鉦猪木位吒咀
小姐聰相逐制別情
餒疑兼包扒更翅悉
曰臥嗌純底融劄函
曾兜便猫歐歌奉賒
傳喙公子猪兜春生
極哈孤包學行進瘡
孤題即景沒詩進呈
融蓮包貸边屏固詩

Vàng nhưng tính không sang
tên Phiên mà còn thư tàng dan
mình làm thế nào về đất cũng
bảo thục mới thôi.
Lúc đi công Hồ thì có ông

745 785

陳公喊晦閉眸
看勾玉鐲鎖鉻
春生覓產詩連
陳公皮意岂頭
吠浪女子文人
小姐拮筆哪唸
唱才啫玉噴珠
安衝翁咀蹈術
喜童兜塘天才
梅生他剜边亭

買能題帝兜詩喜童
糾軋咀錦軋悉捉皺
穷蹺韻仌曰連眾勾
小姐吏覓於危旦所
蹺隊孤拱和韻此睨
边墻拱編沒牌派數
吧韻裁胤眾勾清奇
共夫人買噬呢沒台
於低淫底碎隊聒輕
沒合性窘快銃役茄

Đang công đi việc toàn, khác
Sinh và xuân tình cũng đi
theo, đi đến đâu cuốn lại đấy
theo đến đấy. — Đi đến huyện
H... ăn Đàm bàn chơi Trung Đoàn

815 805

碧矜暗啫吨賒
最矜因眼清涼
蠶虫館湿楼高
駛車帽幃扑鞘
幔雯厦堰擥塘
泣臥遠客居奇
边外沒蓋長江
耐編察察蕖筮
仍罷忙景逆條
房積亀永淞啼

繁花決一氏罷卅楊
移顕貼此諸坊仍牢
謝王余巷阮陶余尼
箕茄大賈怒臥富商
瓢茄鐫訥簾行琉璃
西洋終巷高麗積行
繒扑鰪杜如揚帆術
隻掬厦持隻掑淺檝
數術皮俸熾朝細尼
劄函補吁紙牌貸空

Phan thơ kí biệt với Mai. Sinh
và giải tặng Mai sinh Kiều thoa
để làm tin. — Khi đến đi
quan, Dặng công mới bảo Hầu.
nguyên cớ chẳng mạc H. phục,

尋辦尋戮篷當
拯能熬耿遊魂
糲函落篋木牌
陳公浪買遐遠
隊環魍買吠啞
環浪咳咳梅生
悲嗓盧相暄唏
矯群毓窘仍啞
梅生暄燦事悉
梅胯閉隊恩環

拷恍悉仍慱悉隊干
小姐共買翠環兜制
慚然拮祕踈啞旦
喜童尼寔梅公子
肩魍駭此厭制貼
算招丐禍閉亭生
差術責據沒台
群殆王氏群枚喜童
抌啞首實鋪崇
謙之救特塊天

Ti nghĩa, Hạnh-nguyên thong song
nén hơn áo cũ xuống sông rửi
dục Mai-sinh và Xuân-sinh về.
— Đi đến núi Ha-lan vào yết
đền Tô-Vũ; đi đến đền Lữ

翠環買吁寔情
買未因覓仳牌
梅生踞踞跐趴
翁浪牢吻嗚觥
世廉搏仍項何
褪催生買焙排
包僥情緒源干
恩屠申義喜童
跳塘賒丐鞋乘
翁浪娘耨於低

哪啞嚩此厭悉帝
瘵情翁吠朱嚩空牢
姅惆姅博別包兜情
擬浪埃趏兜奇帝滿
恕朱磊仄徐嚩旦員
自鄔術貫自鄔暗冤
山東扮跐侯鴦咀悉
練冤欺搶劉公欺拗
則稹稹仍市疑固胯
謇箕邶拱固鄔者衝

Chiều-quan có đò nhà Hàn-
sang cùng Hồ đến sông Hắc Thủy
thì hết văn, có đến thơ ở đây
vào nhắn lời than thở, đến
ngày mới báo mộng cho nàng

865

念共公子救房
情契誼義交遊
默埃返伴知音
梅生兜仇固才
悉些閨嫁杏元
拯數覓妬悲聆
嫈浪特世兜枚
他兜固沒翠環
悉稽稽仍私情
鴈閨閣容書菜

875

英施料帝篤悉崇儒
文章知已傳啵照心
翁嫈稽匍盤恍吧聰
勾文錦緯鼈鴈衣冠
天才國色台边拱度
榜鐫燴稱鴆花定鞘
世時悉歲作尼拱安
鵬飢暗透傳盤了寧
欺鵬吶傳買生時恍
外徐燭玉融杪甲鬼

Về sau bái tạ phu phụ đoàn viên, vinh hoa phú quí. Hậu sau Hạnh-nguyên reo mình xuống sông, quan xi sợ hãi phải bắt Chúy-hoàn cải hàng sang công

翁緜嗜客樂臥
彡朱至再至三
府陳渚歇傳慆
党公盧杞蚪外
讀耒買別浪罔
熄狼堷馭縱橫
盧公查灼和親
頒朱襖喋昭君
暄黜掣淩徘徊
起行匏定日期

895 835

匏車臥吏此淶北
耒黜妬吏臥緘買催
俸堯固旨旦尼開依
傳浪固旨吠噦陳爺
边開固湣沙陀動兵
掛燒墝漢摳腥隘秦
頒隊覛妈戶陳結姻
党公卵命趍蹎墝外
兵埃謀險騪臥生離
盧公騪嗜哏隨官差

Hồ Lê thay Hạnh-Nguyên.

Hạnh-nguyên từ lúc reo minh, có thân đón đưa về trung nguyên, lại đưa viếng hoa ông Châu-Bá Phù. Nguyên ông Bá-Phù thi

杏元淵且茄外 915
愧之沒猶孤塵
攜安摟筋膊桃 905
刼尼空熾特淵
餘從木位神位
盧公暗吶昂藏
前堂拱席主賓
陳公吧保党公
浪尼公子戶梅
奄朱娘耨仍朝

沒肝即憑余啞云云
仍才韜畧經綸覓芾
嗐埃達底丐謀拱棱
刼黏果報冤家矯之
蝉絖恢紩帶吹狂鐫
相瞟瞷睨吏床棧唫
党公拮蓳臥寅茄離
揹梅生買燄悉沒台
離欺患难落類且低
拉挖小女森囲結緣

thang trong nhậm ở Đông-Đô, chỉ có phu-nhân và tiểu-thư tên là Vân-Anh ở nhà, tiểu thư thang đêm thắp hương vườn hoa lễ bái, chợt nghe tiếng

二度梅

謀箕埃魁朱毓
役茄恤搏掀邇
說催聒固令傳
融名册閉儀凱
令傳空特延緣
襖狐逶夾沒廟
娘浪君命笛停
包暴規迫中原
發歪庄沒穿時
党公署笛毓啞

底鴛隻塞底寫扮行
朱共陳姪逶塘出閘
眾迸侍女民間捉未
穷黜番國蹺隊杏元
融仁郭限車仙遳塘
戕朱娘子改粧出行
慬命閨閘料命腥壇
閉暴紙襖胡番倍之
襖尼油拭悉箕坤後
紲悉鉄移虎凱鬚眉

Khuốc từ ra, đặt mình bảo liễu hoàng ra xem ai. Bấy giờ Hoàng-Nguyên mới vào (vấn bận Hồ-phục) bảy bà phu-nhân mà hỏi rằng tình thử thuở

955 945

犒台朱仉無儀
啞忠挑膊奸臣
外時官客灵亭
禮𠊛親計每皮
浪强貓分女孩
門眉懞仍恤緣
險台灼仉奸臣
固黜之分膦紅
耒黜閉黢坦胡
吁停恤拘愁台

敗尼脆楚昄箕膊秦
拚聰假格如唫不平
融時娘仍疠恚別離
珠滇湟柳淫淒淚梅
功吒義媄祝迸黜年
決挖則勒廝填芭春
吹緘仉晉趴秦如空
坤挖尋孝填吻尋劬
別勾十女日無台勛
料朋閉沒仍和沒紅

Phan nhân cho làm nghĩa nữ
làm bài ca mới Vân-anh.

Tới khi Hạnh-nguyên phản
tri công Hồ, ở nhà Lưu Kỷ lại tâu
mua Lật vô hòng Đăng-lộ Bộ

975 965

說催淡翅淡賤
暴數量慮淡淋
礙為抽義戶梅
堅吒娛義婚馱
魁駝塭氏空憤
恤姶待祕悉誠
每皮融蔭外淹
姊恤姶梗孝忠
功名歲氏當皮
油傷旦姊麴尼

宦凝買寓沒排別詩
噲春生吏每堅吒聰
噤跗歐拱固丟於融
姐緣瀦押箚同匍印
燈劌科甲燈垀相卿
外情翫伴中情英姶
姊油尬滬拱甘則悉
茉萱賊檜茉樁賊裵
簪纓鐘鼎踺茄產低
或旬寒食或馹清明

ngựa, may sao Mai-Sinh và Xuân Sinh chưa về đến nhà, biết tin lại đi tìm nàng. Hai chàng đi bộ vừa đến bờ sông gặp lũ cô quang, Xuân Sinh chạy một nói

995 985

嘉鐫酒沒淒情
雷催掣沒斯賒
惜惜坤吶能免
網外直產車香
轎夫跋日蹴寬
短亭催吏長亭
北南沒堝堆行
欺牢網閣房閨
愧梅省省醝醝
離賒欺托簾連

篆香詞緘嘱美拱兜
離梅公子兼逐拙愁
屏秋沒聰曷珠堆行
盧公逐吔連塘出開
党公沒馭謂團援兵
边車梅壁春生㠯
隘開免苞塘別離
欺牢催退沒車狙尾
貴融菲眼貼斉余年
緣城振振座墟斋雷

Con Mai Sinh thì nó bóc lột thật,
ngồi ở miệu trên bờ sông, đến
tối mới tạo linh lên bờ lột
Mai-Sinh xuống thuyền một,
ngồi Mai Sinh là kẻ dan gian.

1015 1005

輸夫跪稟余丞
娘傳揀吏擬宜
縣城懺撕巍峩
香燈皮覩礼儀
官軍揀秩縣堂
層層撻幕撻連
高高催吏層層
保饒来買認鼈
春生齪別意娘
沒命跳亀夕清

邯鄲縣氏固尼重
蓮殷隨景貼制令兜
殿皮迍瀝娘皮亀章
便娘蓮帝禮術家鄉
沒娘杏買𠓛払共蓮
聯貼風景畢边駁登
丞如苦濕坦朋秋賒
東南方意意兜故鄉
悶調叙別余払梅生
默埃蓮氏叙情余埃

Nguyên thuyên ấy là thuyên
ông Phùng-lộc thiên triều thái
phủ nê kinh lanh quan. Phùng
công thấy Mai-sinh mới hỏi
căn do. thì Mai-sinh mới đối

1025

龜払娘買吧聰
包饒情敘暫𠰁
梅生因耽示臥
吶強如抲脉愁
1035
則悉誓買至高
番邦旦帝番尼
賴埃責吝丕棼
娘浪払吠兼差
滝油泮肉油揀
抚身拘祕綱常

寡輔範鑒沒啄自低
邏絲炸沒准尼咒催
筏昂諾相排啄斃數
責爲福薄稱凳膦桃
管之皇邏女市綢練
產寬妃后停鼢荣花
車絲牢害頃啕槩埃
心悉包扔翬梅仍鼢
他將昌皇監哀悉鎖
謝悉臥顛刻連裝

Kuèi chang may gặp dam nam
Phương-công mới lo quan ải
nơi lao ở dưới thuyền cùng ti.
Vậy ta thì chớ lo thuyền ông

1045

1055

鯨音聒耳厭
勸私記義春秋
窮姑矣便册畑
沒最祿諾粉素
穢埃停論窄從
素低仉北鼠南
物管警輔夕緣
意家記底沒章
梅堆深淫洩
水傾吶迄情穀

縛輔吳拙餒警渚悄
功名遂會青年當放
名鯨無觀蓄茄拱衙
落鎖酒蓬鵬紅番賚
楳叙斗賭底多賭信
叙情麦高沒篇律唐
啫饒群恢堆塘別離
叙時劉禰疎時和蹺
侍婢兔亀習迢撟蓮

Chau công cả học trò Phụng công
đi thú thì đến tặng mỗi xin
mục vinh về nhà đó tạ tử
ân. Phụng công cho. Châu công
mới viết thư thưa cho mục vinh

1075 1065

共饒租賃臺前
家鄉情礙泥泥
總兵撫准擬宜
聯騶黜魁蠻方
瑫挫笑慝沒堆
馭兇撼且即時
形容挨魁朱喊
仁払感餒賊賒
連鞍拱掇勾情
碍顒台昕分岐

客場蹴亀逐連撩車
臨開兇包賊棋細尼
党公包吠朱駙改装
祐哉左幅襖郎鼇味
対形闔女黜騶闕氏
梅生賊帝扶持連鞍
香車包捌馬鞍包暴
調共讀沒勾詩餞行
讀秉買逐仁生阻術
騶術故郡仇趁沙場

đem về ở nhà, rồi lại đi tuần
thú, (trong thì dặn riêng phu-
nhân hãy tâu mục-vinh đã
về làm gà vàn-anh cho).
Mai-Anh về đến nhà Châu

1695 1085

臥同室祝各方
娘群亂吏余堅
牢朱心力合同
惱臥緯閣香閨
猥聰余啫蠻人
边五風景調賞
色軍號令強加
跳塘鼯沒遲遥
悄才即景詩題
取跡余壙鼓澗

行珠涕淚咽塘余語
誓稽渚底隊丕於終
勒肝逆賊妥惡女兒
綿情離別塘趙風塵
重賒啣惡重賦吃咀
霜潭韜愛邊寮吉茫
啫饒蘆葉蒐旗蜈蚣
小姐鼯沒疥惡別離
逮鞍吏味古詩沒牌
岗虺爸覺賦厄面前

cũng, thì Châu phu-nhân biết ý
thế của sang thì phụng cho ở
thì tế ngật hoàn mai-sinh
cuốn nhỏi đó kênh thoa naxe ý
thì mùa lúc liêu-hoàn nom thấy

1105 1105

蠻兵跪駭疎遷
跳臥貼像傳神
則素敬仇忠肝
客客邊最霜最
嗨甦買別浪咒
娘下傳嗆士軍
安衛買保侍婢
捻琉沒曲滝潛
爲兔衣服不同
韜蹺則施滄強

1105

岗賀蘭氏固殿蘇君
桶論困月啾濶醜丹
連翻詠廟詠山堆牌
塘菱脫缸細尼大河
意滝黑水墓婆昭君
壯函襖付盜餓即時
缸台胡服底之襖尼
花潘桶潛蛇雖钟洞
俸扰女飭付共水鄉
寫情吏寓律唐示勾

Lúc lúc vắng lên ra lấy vào thưa
thưa vắn-vanh xem, vắn-vanh khắc
lại hỏi ở tình nhân. Bấy giờ
Hoành nguyện cũng ngồi đấy
trong thấy, nỗi thoa của mình

塘長歎馭蹄跕
連鞍傳嗨士人
出開自睬漢家
節貞坤树特凳
1125
1135
嫩尼悔猫名蓉
沒方塭最灵祠
灵威色泣凳凳
小姐暄吶惆牢
巍我廟貌罕灰
威灵顯聖樣仙

轣連色筧廟凳賊賊
踈浪廟氏昭君沒座
決料旦黑水河投珠
胞悉故國咀頭術南
琤夕廟宇名藍奉蜍
計箱呸罕慕乘色數
仉吁救病趴求占包
豔殿鼈馭跳飢此矓
傳神沒像連斒儼然
箑幔毷昼影畑色哉

Ma tặng Mai sinh ở Trung-đài
nghĩ lúng rằng hai Mai sinh
chết cho nên Thoa mới lìa
lạc đến đây; nói thanh ra ơn
nặng; Mai-sinh không thấy

1155 1145

輪鐶弄了連凱
冷舂八爻啼陽
女童武士壟氣
图蛉撰架案前
小姐量慮沒暴
懇恍咀荒黃梗
枉氣爲研和番
拱料包管死生
顏庄妝祕塊冤
懇未抔吏廟蛉

炉輇逐麝鼎外謎香
聰戈蔣還體詳産荄
侯輇訂妸朝外參員
沒边宝劍沒边琵琶
拾對罘禮賒賒情
餒駛寬杠餒命屯邆
扰身窈窕扔污灰腥
警浪決拯淵命小蠻
賺朱朝直氅班咒恤
居長朱便待徐占包

Mới thơ cùng luôn bà thanh
bình nàng; phục nhân lo lắng
hai Buồng thuốc thang, sau
biết hoài biết ý hẳn hai ng
ôm ấy là vợ chồng với nhau,

哈凳余部公曹
判浪買寔賢人
榜丞最怒買撩
1165
鄶麅夫婦團圓
下頌女使跳鵲
浪些咒漢昭君
耒鵲術旦圭命
戕耒付者神堀
1175
速娘欺欸投河
獄中冊者中冊

缶抗啞懇奏飢昭君
礦誓山海弭身夭嬌
梅生鮓缶秩繚枝元
阾些拱救沒番買咒
噱堀娘吏戕戈慇勤
救朱拱預婦人貞誠
麅尼夫貴婦荣院鯆
吏噱力士温存嘲戈
抗術大國園花伯符
默埃論義报警余埃

nói: nói với phu-nhân hỏi cho
thực thì hai ng nhận nhau
nói khỏi ôm; cùng nhau nói
than thở trò-chuyện. Phu nhân
mừng rỡ lau tiệc khoản đãi.

1195 1185

嬌嘗律翅網外
擬鵲芾別世芾
案前躡躡蹌頭
進鞍擇取鵲葮
晦鵠罷落雁臺
娘浪跡鼪詭悉
塘葮因便戈低
急傳蠻卒余堅
扶娘剿隻登山
跳高跳濕宬京

醒鵲群忮余堅占包
凭悉欺監戢飢仍嘗
跳鵲吏詠罘勾畾題
岢高缶貸斯棋細尼
仝遷霋霎乞丞終萬
昭君寄雁書封准尼
忽雁扒酌傳歟意制
趟塘岢雁急葮蹋鵹
台行待女沒彈番兵
軍矯蹊祇征荣聰猫

Từ khi Châu-công đi tuần
thú ở nhà đã có Phục-Linh
coi sóc ấn-tỉ công việc rất
là cẩn thận. Từ lâu Châu-
công về, lại càng yêu dấu

1215 1205

腱硌槌援楨腰　鴿躭祝菟猿撩栗楩
産床景物終眺　嵐屯斕撫漂撐攜幔
跳遣絶嶺蘭蘭　龜羹秩坦摸笄旦吞
楨麴客跳貼制　聡麩俸覽沒尼固潭
相猫離物沒沁　烙群群曲蹯咂唾鹹
招撩層窮龜遛　溪箕漏葱衮昂余重
幷鄙沒陣撿風　拂掖栗菟冷湃幸昌
垣凌山冰肥羹　慳愾俞仍感傷餒俞
悻台班方生城　包除堄特猫情忸傷
沒鄙沒我霉秦　膠球懺楨還霜點頭

Mục-Vinh-Xuân. Bà phu nhân
nói nói chuyện đầu đuôi rằng
Mục-Vinh chính là Mai-công
-tử, nào là Hạnh-nguyên thân
thích tên, nào Kế mật thoa,

別饒添呂床轓 悄唏煖嗜包數膺浪
意埃執綰赤繩 別廉坦紩他停王絲
如堅神愛禍咒 群緣庄女拱惔再生
塘空狩祕蒼名 催時擱孝余情沒边
執經哈哀拯從權 女欺諾旦咳械吉琳
則恙奇決坤拎 恥身付默帶潭婁又
侍婢韃駭聰麴 娘陀校玉沉珠包徐
埃哈翩事拯疑 番兵眼資眼如沒圍
係饒立產謀奸 改糖執祕翠環底台
咖廠抹謹埃能 沾又蹙馭余鼎雉鄰

nāo ng̃ mác hùnh, lám chuyện
mục cuớ, ai ngō mai-công-
thì với Hạnh-Nguyên vốn đã
kết duyên với nhau.
Châu-công mừng lắm, hậu

翁婿台尔窪玉
翠環特跳罕灰
買能歪余佳人
夕朱赦餒此青
小姐自亳潭婆
吻吻如遙逐蹟
余堅祂將聰暄
聆數俸覓蹟沙
更扈永醚舉边
醒迷穎仍盤恒

項何芾別浪娘能崁
拂形娕妾鮦覓妃嬪
待穎窏義捻分窏名
硬包雉斃買停福勉
紅雲沒朵遮覓騎澄
鈾歪霧駕雲滕扰赦
些低啷命遂術中華
聡貼買燦沒座名圍
催雖吹哭吏嚜叱嘆
芾嶽渃佐嗏園菜覓

tải Mai-sinh, rồi tính gả
Pan-oanh cho làm thứ hai.
Mai-sinh lại ôn nhuần kinh
sử tế sắp đến hội thi.
Còn Xuân-sinh thì lúc

1275 1205

拯台兇坦中卅
翁當上莊東都
小姐拱堛才花
房香永毸居清
娘連買喻猥隊
了環卵命勉寔
浪歌尭貼異奇
於尭術帝仍仍
汶茄樔椳森航
覽歌風調鞄侯

茄官御史兇鄒伯符
底畾猥妳買夫人茄
閨房小字尬兇雲英
暄尭臯比如形喈埃
燸烟貼此固歌尭低
燸貼俸用移頒阻術
形如襖虎韻術泣鯪
意浪鬼使能浪狐精
杏元買白寔情斀粘
吠朱飢旦斀樔

ở bờ sông lục Mai-Sinh rồi
bỏ vợ một mình, nuôi reo
mình xuống sông. Nhag lão
ở gần đây có người gia Long
Thuyền, nhìn quăng chai vớt

1495 1285

杏元買計源干
和番欺旦諾歌
法敲改死還生
夫人浪仗買能
神群救仉仁誼
於低硜礙之堯
耒斲認特媄吒
杏元哪命斃斲
雲英自特伴賢
合歌如体沒歌

沒茄凱白餒冤摳抹
廟神應夢雁崖招輪
於賢轟吏退儲旦低
世間拱固事尼兜稽
易侯歌拯料皮駮饒
朱勿義子伴獐小姐
丕朱拱易亟兜退饒
拾斡娘買拮頭陔番
腰边穿色重边穿才
昂晒緯閣聘豬蘭房

Xuân. Chuyện chú là người bà, sinh thục nữ con gái là Chu ngọc-thư có tài có sắc, người bà thấy Xuân-Sinh tiềng mạo khôi ngô, chắc hẳn nữ ấy làm

1315 1305

緘絕學吝女工 耽紛花押欺終粉搥
杏元欺蔣欺鉼 哭忱耽永強哄鼕嶙
娘陀特准安身 悴台社壁社春台鼠
隘開踮渚及移 馬牌爸固吉隊党公
拯疑盧杞奏融 天牢爸扒嫡軼東初
台社群餞小姐 拱朱客吉傳朱扒術
党公撩制每皮 給滌行李喙該另俞
穷饒台孙書生 慬愾圭客岌京坦賒
丕歇熾霎斛ㄨ 棍桃覺俸退匹眾鼠
悉會群別傷埃 劫行李歇襖外

nếu, tình gả Chu-ngọc thư
cho, nhưng Xuân-Sinh chết
như cái ơn tái sinh với thầy
Ngọc-thư cũng ra thường, tôi
xin nhắc đến lúc Bảng vàng rồi

暫斜甃廟边滝 1325
擬命罟仉奸情
春生急另塘賒
扒下指栢齧蓮 1335
余唼爽又喈銅
生浪亮監蘇肝
碎穷趴伴英碎
節疑甦事極蓑
翁貼甦樣混茄
扒哪筆插墨碰

船官暄固從撤更
暄唏矯沒道兵蓮坡
扒連梅壁買逶氈船
覓齧舢钟斜垀沒翁
尬箕牢監奇悉謀奸
畑呑吁透餒冤朱趴
尋趴親戚落類旦低
監吁察胤悉竝特恤
傳抌研筆此嗞勾制
日衝制芸沒牌納趍

hay. — Một hôm Xuân-
sinh đi chơi chợ, bỗng thấy
có một chiếc thuyền ghé lại,
trong thuyền ấy có cô gái
tên là Giang-Khôi là con

翁浪才敏可期
跳蓮吁唉迸猘
退饒易囮饒之
悖恚生仍礙銀
疎浪吁計蹭頭
翁浪圭帝拯賒
生浪拱於沒墜
自欺退變非常
碑矜哪糜緣泮
翁浪拱拯凌賒

1355 1345

鐄鍮空吝奸非恪類
禎逶沒扱舛賤管之
户鮖牢帝於圭賒賦
假名些仕聒寅術蘦
鮖菜戶穆常卅罷茄
固悁梅氏仍罷埃空
伴皮拱別固公子扒
拯咍凌帝尋方另
吁詳貴貫大人特
於江南省鮖罷樂大

quan Chi-luyện quen thoi qin
choi loang tuòng, trâng thắng
Chu-nyoc-thu có sắc, sai
tây tỏ tem tiên bạc sang
mua lam hâu, ngu bà thắng

1375 1365

華官為役平番
是蠢賊包邇更
余勾順渡救洲
官老練客才花
遂朖歐諾班朝
京城瞭晦則剋
俸兇沒隻棋边
返儌買計事悉
鄒公浪猫瞻兇
河南郚命巡行
勵郚開復賙馮帝京
傳抗禮稔擬令航邕
簏蓬膀最舡拥邊扇
司蒼連裡塘絲鄴繚
詩吟外槾酯撟邕舡
朝悉諾拱沒羨如先
嗨賙買別兇船鄒公
戶邱門爺戶馮恩師
吁盍沒礼敬邊則誠
沒方赤子朝廷邕晒

nghe cũng dở diệp dom vẽ.
Xuân-sinh vẽ thấy thế thì
lắm, mới dủ một đoạn nghe
gia đi với mình để thiên
oan. Ơray sao đi giữa

1395 1385

仍咒怙懶是時
恩師僚友固埃
馮公浪包産低
文章才貌埃皮
翹鴻欺趁邊賒
因緣轟返特饒
台翁嘵傳也提
貼逸嗆貓祕悉
餞未吏亂穆榮
安衝阻鼇船發

鄞幔埃仉拖紙詞培
門生吽特沒臥咒轟
穆榮返余最脅拱奇
固庄咒沒只時劍些
嵩遽渚別連咒旦邊
役衙貼拖遭麴詫之
買執戶穆逸術鄒公
沒函新服台封日程
丈夫吽渚管情別離
仉時赴莊臥時進京

thường gặp quan Khâm 欽
Sứ các em mai phục nhân
chẳng nề gian, liền qui ngay
xuống kêu miệng tâu thời
oan tình như thế. Khâm-

1415 1405

傷台群沒春生
懶郭耒買牧鵝
智會荅府饒卅
別饒尋旦晦戈
拱爲盧杞黃當
春生覽事急移
嘆浪樁檜萱蕊
馭歲作客孤單
悴埃催退方丕
孝情扣礦台边

連居歇代男令聯
山東悄沒馭買彩勾
華官暄余翰斲於茄
鄆外匍覽固詞編封
証朱沒案交通賊外
沒令頭坦栢匹搗
天牢別固包聆辨冤
底埃散聯鴿弹爲埃
紅顏敖匍鵝馭九原
亂嘘仍戢周全固些

công mòi cho cả về dưới Tế
hoài. — Sớm mai tiễn mo
hoài thì Khâm-sinh cũng kể
cả tình thâu lưu lạc là thế
ơn mai-phu-nhân ở trong nghe

1435 1425

梅哥咳咳梅哥
沒居霜雪冷淒
傷喂忠義余臥
青靑唐於不明
边悉泉綸排排
死生貼弭氈鴻
能凳窖拱轰廂
擺紂撼特払蓮
雉棣沒屢泮洴
塗蓮船玉沒娑

移饒沒跳毓賒余重
塊庄能匋默銨塵埃
仉時冤托臥尼獄刑
容奸党兵廂輕昏才
龍蹤沒渚沒丕溴濛
決料生匋招滝包賒
斯凳帝固漁家揀船
醒寅龍燦台边蝌駟
頭梗格遷命屋栈腹
琪边 桷花花平鴻

biết, nhói ra ôn lấy Xuân-anh
mà khóc nhói Kẻ lỏi truyện
thơ, Khâm-công nhói lâm
tiệc thết tại. — Song rồi
cho chát ti tới Giang-khôi

1455 1445

塗聰買燦楣凱
於凳潘旦紂奔
訛裾树穢穢排
拯能圭户尼凳
乡牢齋沛招滝
春生買計蹭頭
叱乡官本戶陳
奏耄扒姊和番
碎餞姊碎出開
丕毓碎沛另慈

傷喂牢害女恢歲擠
牢群藩說氣生選芃
漁浬妥買晦余啞斃黏
返饒吁燴朱饒別穷
咱咒罪例吉凶世芾
圭碎於縣常卅拱賊
拯轰纏沛奸臣誣冤
天牢時扒樁堂付監
俸暄密肯差官拿術
拯轰返屢奸非艸塘

đến giờ nàng phạt tội, còn
ngự, bà và Chu-ngọc thì cho
ở cả đây. Khâu-công sinh
được một con gái là Pan-tiên
cùng tịnh rồi gả cho Khâu

1475 1465

嘆喂當合廝散
奇料前管潟落
漁浮暗閉驍坔
期智撻特沖淵
坔柴貂嘈丐薤
退翁柴數辭智
粘功隊覲離斤
悲咪轟撻特扒
罕泊派天地稽環
鼎歌所吏撻特虱

沒俞另塊危難細尼
福牢轟密咒轟退虱
嘰浪催拱固丕極空
沒函揩挹仍篾買釵
底朱現媽賂咒王姐
斷宮命貂嗜婆夫人
嗜越嗜吏夫君恪常
廝貼相貌堂堂當官
廝朱扒吏瀋昂飢紂
𠀧番撻特沒堆嚭燦

Sinh, Xuân-Sinh cùng thôi
nói học hay là sinh ra thì
Đến kỳ hội thì, thì mai
Sinh vân tô quyên là mục,
Sinh mà Xuân-Sinh thì

1495 1485

雁停省吝貪欣
玉姐朱結緣僥
特如數斯罪蓑
春生擬包率恤
疎浪貓分他鄉
吁卿仍咳吁除
妥惆急嗆玉姐
憐標朗蹲頭移
果然顏色異常
欺愾仍貓與乘

班寬規斛盤桓拱美
禍罪夫貴婦榮退鄙
亡堤拱妥旦柴奴智
鼯貼手豢玉姐黜從
包傷腰旦敢豢把餘
榜鐃耒仕燕花拱放
沒歿包定沛黜嘲媞
娘咳群蹲扯瓏包詳
美形繡綉恪從漁家
看恍齙膊穢詩沒排

Vận theo bo là Khâu Kế
bo khởi lộ sự. — Gặp lên
kinh anh em lại gặp nhau.
— May sao mai-sinh thi
đỗ Trạng-nguyên Xuân-sinh

1515 1505

覽払娘拱棚鮮
賤浪固分嶌嶌
寅夜悁屬閉數
嚟嗔咍趣漁家
歌掉撰日撰寬
翠務連若生涯
默埃名利離鋘
梭逶越那巴陂
節嵩閙嚟賒賒
漁嫈買保玉嬌

羨臥清秀魑臥衣章
興恚拱擬律唐翠勾
買能娘子戶周意罷
驀戈潯水最術寒山
陂論麴楹邊彈甐簨
穌勾陂摟捵紂褊滝
襜文洶鯉帶滝弄繩
硬旬冬季邆澄春戈
栰船楊鯉柱坡撿標
摟悟則劑台招戒抹

thì tỏ Bằng-nhỡn; vào lời
nhà Phụng-công nói hỏi đó
chuyện, kẻ thì rằng chị còn
sống, kẻ thì rằng mẹ thác
yên. — Hai chàng đó rồi

1535 1525

鯉尼如特斂頭
啻朋吧鯉空𩵦
盤耒筏役夕証
拎攙扒拱逄蹺
遝之堆侶皮春
漁婆聰賃別媒
臥少女仉才花
台𩵦掃鯉寅寅
生浪唆仍坐耒
拱料眭相逄蹟

緣猥時定春蘇捉鄂
成親從且蘇尼仕咍
仉攬𩵦鯉臥揉楊棹
玉姐施祕固朝客巾
埃能豬煲焰賀埃
擬恍傳仄固悉固些
沒船腰遶飢淵易賀
鯉漁堯賃陳陳沒堆
剔吁扰半逮制沒吝
廩朱硃余世人聲調

Tức ba ngày thường mã
đi nhai vào tạ mà rồi
cả một toàn các quan tân
khoa đi nhau vào hầu
Lí-tướng-nhủ. Lúc ra về

1555 1545

扯旋該塊塍朝
連簒塋卒沒臥
沒船嗤唆包蘭
誇哓姘尋旦丟
鼈昂落覽玉姐
達喊沒斫虛空
交朱柒個逐邇
順悉包省鼐價
玉姐瞟瞰沒台
犬鷹沒屢聚逐

船埃兇包椅掉細尼
逕昂羨皇學隊董官
小侯柒個沒團姐蛦
裙糊判察襖媒斋閒
恪芾如螿覽花動悉
鈾輒迸兩沒封產床
謨爻小妾算塘押緣
三彭麥包淺喊沒回
鼀欺過恨鼜塋凡夫
底封鈾扒玉姐抗術

Lui-kỷ mỗi riêng Khâu-
Bang-nhân ngồi dỗi lại tê
tình ép gả con gái cho bạo
Hoàng-tung dỗ danh mưu,
Bang nhân không nghe nói

1565

嗜娘叫吠汴溪
仉檨臥椳曾別
啞粗啞俗如蝓
盤蹲盤牆瞼數
干浪吁唉淹駭
嗳饒尋淮叫冤
跳駭霎缶跰申
烟篦斀轎行台
1575
牀塘蹤龜叫唷
踈浪紬分漁家

沒圍船戶撟術凶
牢敲淺鯜淺沁沒隆
仉算刼吏臥嗌打饒
春生融勞蓑殪皴術
坤空戈奎法時固官
撼蹺証佐沒圍漁人
姅塘退屢官軍餓餓
號烟提督窮搋湟輪
暄傳踁轎溫存嗨查
退扒瓜子户兕户江

Nàng đã ở vỏ nỗi, lại nàng
Lie, Hoàng lại dau mình,
Về đến nửa đường nghĩ
lại hối qua, nói đi chồi,
nhưng Lie-Kỳ đã sai quan

1575 1585

輕騎償悵舍鼐
祺船扬祕蒯騎
高明吁怒民愚
令官沒啫傳黜
豬尼手樣黜從
急傳細波大河
原单祺扒拢術
軒門鼇虎駭屏
從容並轎墻外
侯边乞把弁紳

祕調神勞箏塘脅埃
冤尼閉隊畑至察宋
倍鑽叫咄芾怙及詞
覞官悵悵勞吒祺常
聡貼猪罕冤坊漁家
扒江公子術衙即時
轎該沒ノ笛藉大营
巢深審揀軍程擲晞
啫駴視事回饞收軍
繟嘶梳鮮蠟寅秩

đi nhà về ngay, cham một
chữ kẻ chi tội.

Những ng: thi hoàng nghe
Biết tin Bang-nhỏn tuế hôn,
Lio-Ky' bắt chị tội làm vậy

嘯忿朗岂如空
衰昂兵器如拜
文更藏買邇台
江魁羨拱怯威
喋浪愧勞特雄
案尼據咽漁家
坚肝魁仍嚫喫
未黜証佐分明
軍門別事拯差
嗨未買別浪罕

1615
1605

寨外刻藏营融掃
行齧架椅秩連禍
犯囚缶覓雷催調
聰韃栴幟朗暄啫
黜外文法飲融姪
做如罪氏擬陀當
浪謨浪半浪駙凉
羨登亘祗羨飢窖
祕調殛日傳啞平
柳油退邊蓮渚染

mới hợi hợp nhau bàn để
gở cho Khâu-Bang-nhân,
có một ng: thủ xướng rằng
hai ton thường mà đánh
cho hắn một chận.

1635 1625

喙江知府喋呀
相龜孫擔覩迸
罪猥罰眾迸楳
原单妝屢戶周
傳朱於吏边房
埃能事鼬爲凳
險灰買疲嫈蛇
拱鼬户莫終觥
自欺起雉梅家
格居旦烳最蘞

吒夕民牧容猥不才
法弄坤恕咂臥坤雯
吒奄別罪他題參朱
除最審吏買乎他衡
烳鼬仕嗨貼鼬情頭
官提督氏戶卹嗆兕
雲仙沒妈楠花傾城
本兕鳥胖梅生帝兕
夫人逆帝娘恤閉熠
托簾嗟屢户周貼情

Bàn sang, mới thực cô ở nga
viên đón lúc canh ba vừa
thấy Phương-công đi thước
vào châu; Lui, Hoàng đi
sau, khi đến Kiều Liễu, Hạ

漁妥亮盃醞航　買拐事　春生計排
悞悉翁買吠証　咳拐路　低嗨詳
春生貸事嚕煉　閉除払計　払頭雖
徐欺退撵戶梅　欺笄車织欺尔出關
欺另雖欺暗冤　穷梅生餒合散余吝
払放計敬除所　梅夫人俸哭隣離簾
哭耒買跳點墫　拎孺払買聚貼沒除
吠浪剽剭輒除　世廡豬為群疑浪埃
邱盈浪核寬台　監吁覩奇臥壑茄離
長裙拥襖安衝　耒糟仕計事悉余饒

thì sĩ tử tô sô lại bẽ long
lé tan, rút tâu lôi Kiệu,
đánh cho một chân rát
tau dón. – Lúc Hoàng
ôm tâu theo các quan vào

漁婆渚燦蹄頭 催冰傾擬吏朝侯晓
嗏牢茄件鬧公 黜情聪認黜悉腰親
書房淬嘶洗塵 妾翁買沒払春盤桓
1675 1665
計悉余傳合散 茄軛拱斕沒盤席花
塗連讓歲漁婆 台夫人買小姐台臥
遝适恪格行紂 鼕鐫軼質嘶瑁潜潟
海味烨燕巢鮮 遝牟烨燴恪味爐戈
醒醝恤席晏花 台娘仙女台晏夫人
1675
牖忱混匏毓身 凛塞柒效进分拯差
郎公衝席酯外 梅夫人買肥聪余塞

Nhất, phòe lóc Kéa rằng quan
Chủ-khảo là Phùng-công
mừa với mỹ tử tử đánh
Vua mới gọi rằng Phùng-
Công, thì tâu rằng Phùng

1695 1685

擬浪舅媽儉灰 恬熊渚應猫粡悶閒
矜貼公子戶陳 魁梧魋帶市蹈茄
從權朱擬娘恤 嬛蛉耒仕拭踟東床
盤耒連駭啫払 從容駪栴爺娘叩頭
啷啞蹺户兕卸 貉兕魁底徐黏嘗常
群漁婆買玉娘 拱朱聡認中塘親唏
漁婆吁細波外 尋馱坊伴啫啞買餓
翁傳拯輣蹺侯 立亭車駪馭黏踟從
塋巒瞭我晌昂 ノ覓輣苞細坊波招
倍鍞跳亳船茄 仇悄馱屬群疑浪埃

thi hong the thì quan trường
hay con gì tình diện mà
giao thông mưu danh, lưu sĩ
thì còn tông cô ngoài kia,
xin về hà đợi hỏi.

1705

1715

餘欵聰稍增迸
嗨嗹嗨迍缶浩
娶浪件嗹之碑
自扃坊年凭安
江魁扃缶別身
矯群執智侯嫩
穷饒辞謝余唸
卿魁安分缶傳
府鄒俍秦劉臥
才敏掟性聰明

怒臥箑扁箕臥撫西
件夕宰帝轎尼貼埃
尼尼英奴釩盒余官
覩孬文理餘閉劳神
歌智柴俍箔峻杶
矯群嗯赫矯群哦啼
吏連盒轎急移術管
塘賒尼傳穆荣群賊
案詞詐范交排習稍
分斟役客分唆役令

Vua mới đòi cả sĩ tử vào
hỏi thì ai ai cũng tâu thuộc
chuyện Liễu-Kỷ ép chuyện, mà
Khâu Bằng nhờ tử hôn,
nên mới sai ngự bắt làm

河南汲省政清
擬舍固妨雲娘
賒茄渚便吟歪
煽牘盤買穆荣
班寬閉駛塘賒
中書每餒賒賦
丁寧沒役東床
穆荣幟所軍侯
孭弓清儡棱琵
僕童蹺罘醜繩

1735 1725

鄒公別劬添情
決悉停位東床待埃
信堯包固旨隊來京
勸払術府大名圭茄
修書買摘朱婆夫人
嘴嘴祕礼師賓待払
傳積吏附傘行術斮
撈塘私室户鄒咀術
遨遊山水提携遞腋
詩寧溺礙醐淩朗瓢

trí tội; chúng tôi tiếc Bảng-
nhỡn là vì tài đó, nên
cũng dập vì Bảng-nhỡn mà
rất bậy, nhưng không ngờ
Lê-tướng-công biết mới bậy

1755 1745

塘賒跻蹈駒
夫人別意絕詞
舍拔稍沒書斋
古書古畫撿帰
架排册擐撩弹
房積鄙鄰咒
強疠疽餒杏元
產研筆曰鼜制
強如桃海苦心
哈麽柴佪雲娘

脫陀細府户鄙包賒
情稍麽監項何如埃
图供給厚毬排置清
边床篆栢甒屏房蘭
產軒玩月產櫚賞花
妝臥吏撰梗釵吏聰
妝詩叙別於連重臺
被攬耐曰拯移呶吟
絏燦進研淫滨傷
了環兜如春香貂花

nhiều vô mũi sé tàn, các
may rach mặt để vu oan
cho chúng tôi. - Nua nghe
tâu rồi chách Lưu Ký, thì
hỏi lại tâu rằng: việc nhi

1775 1765

駙常聒昧書斋
阻術習并習些
浪相公於茄外
𠊛拎拯別物之
期尼黜苦失情
碎驢求蘧黜
雲娘貼賭暄堅
戲尼埃易朱空
穆菜淹頓黜外
覽恪蹈色嘱恚

返松放課牧趴貼戲
哋哭覽買雲娘余堅
盛令鼕吹碎睨拱奇
相時聚技稍時愾裎
劍顏色亂恪形殊碍
埜塗扒特隻戲遲茂
嘆𠊛尼罕固趴情鍾
罕哭貼緬尷恚買埃
衛貼函册哉排撋嵩
貼梗戲氏吏空覽柬

nữ là sự nhỏ nhen vậy thì
thiếu gì tông sáng mà phải
ép, còn như Bảng-nhỡn thì
tự nhủng bỏ đào, lui sĩ-
tử thì điểm mười đâu đủ

1795 1785

哭嘆物把沒回
擬浪仉扎臥南
嘌緣儜艋爲凳
病凳撼旦卽時
占包慷態連連
夫人仍厚爲情
餒外戶穆渚安
沛敖坐買雲姐
除數認顧貼肴
臥凳鯊貼貸低

責肴盧鼎恨臥貪婪
戝群戲氏底乡緣麴
矢尸物閘拱侯尋越
粗花扒杜戝槐劇安
重臺氅栭杏元边肴
噠柴糠撋童生拧攏
惱臥群餒杏元觶茄
貸梗戲意真盧停停
重臺留贈梅生仍郭
罕浪霎鶴車遯缶停

Âm nhà vua hoành hình cô.
Vua nghe tâu nỗi dân,
mảng càng lũ dan ninh
đôi trên hại dưới bấy lâu;
nỗi giao cho tam pháp hỏa

1815 1805

緣居匿罕巴生
恤傷拯打瘸疠
則稽稽仍吟嘵
夫人緣似蓬嵐
吠謨台具壽堂
俸鬼沒昕哉排
了環緣蹋書堂
夫人撐嗨黏習
踈浪流落猫身
咍鬼敘分萌蒙

返饒停窮鍾情劫黏
蘭霜丙技梅樑丙槌
餚常咂嗆居餞霎炵
綉閨押櫟書房奈湯
防欺一旦非常朱埃
餧鼬搥揲餧外拱揚
賃台方拱凶方沒除
嗆運匿賃小姐醒寅
包容計匿恤恩所重
習矜命落窮鍾腸桃

tra - Kam phái thử Phủng-công làm tâu và Đại-Lý, Hình-Bộ; ba toà phúng chỉ tra hỏi, tôi cả Khâu-Bang-nhơn rồi. Coa hỏi

防敗閉沒世芾 吁巴則埃底臥向南
猥滿尨淹拱資 閉粉功德佗甘負氓
夫人勸鮮余咗 穷雲姐細茄外探令
1825
棋聰余啫嗆生 被淹淹戢脫星醒寅
春香呈爆房文 小姐㗂命夫人融房
旦低探病相公 監吁強猫補悉主人
1835
生浪虎分家臣 恩悉待礼師賓閉遞
仍懞報答固鄂 埃疑喊餒渚尼如空
鼈之身弭龍鴻 探令底礙恍悉小姐
油欺鮮結包睒 封墳正北吁蜘範朱

coi ấn uu cho Mai-sang chết
oan, Dông-sô bỏ ngục, tới
Lai-Ky vân con cái cùng mẹ
Dang tha thì thấy quan thì
về đem long côn và bảo kiếm

1855 1845

边床伞餒嘴嘘
穷髇盤盪中茄
傳尼吁渚礙銀
拱爲固沒巧戲
台房病拱汝爹
鼯貼仍啫咧齧
傳尼底丕牢甘
蹺雲娘買該踖
朗盧蹲斃書斋
穆栗暗永边聰

夫人擬誼添狐疑
春香買覓穷妄夫人
砷陀燦歇餒賒賒
仉班寬牧臥憮恨傷
迷耒吏醒慆恄陵仍
仉浪正北臥浪正南
吁由輦吏事乡牢低
番尼決煽悉尼朱埃
枕詩餞別重臺讀制
朋爹熬打腋丕黜滉

rồi nói rằng phải cha tôi
phán. (Đồng cung thường lui-
Kẻ nghĩ chút dạo thấy toan
lánh. nhưng vừa không nghe)
Cam-toả tra mãi, lui,

1875 1865

噲飢嗨戮嗨麴　穆栗耶禾边聰
餒娘唸歌搥抹　朋羹霧打腋歪黜
溫戟罪仄爲碎　滿
余勾碎讀閉唋
夕虧吁唉醒寅
魁翁碎恕軋詞
悲唋退義韃強
生浪閉隊恩悉
啻朋特罕世時
俸仍吶吶嘆嘆

晚嘆香買計頭計魋
欺神逸旦欺馭扒餒
仉軋聰認馭外恼車
詩尼扒特買戟沒吝
奄停才子佳人沒茄
丁寧停嫁小姐朱払
拯台緣買固惦慔穷
餒娛珍重餒翁腰爲
緣麴義戮𠊎皮院𠊎
迸分病傚群菲芭分

Hoàng bắt thế phụ sao được,
phải chịu nhận cả các đồ
Phụng-công mới làm sổ vào
đây; lại bảo riêng Mai-Sinh
và Xuân-Sinh cũng làm một

1895 1885

春香即速移蹉
吏飲保寔杏元
杏元暗燊真情
朱能仍塭色才
夫人論特馳饈
撕鼻局醞仜盤
杏元故服如智
燊迸群想慷恇
哭耒計嘒頭離
莞乘鞋少兜義

情頭白買夫人閉睞
穆荣外仄仄兜梅生
拮光廣病軋清請臥
慘為情歟吏慍為情
買朱使牒迸生倍鐀
隔簾夕席追歡沒茄
托萌萌買跳翩晦扒
愀愀慬慬哭嘆沒回
發蓮肉雁傳外隘遽
边箕官返边尼神遂

Lai sớ tâu rõ rang thảo sau

Vua xem tờ sớ tâu của Phg-Công, dậu Lui, Hoang lai tang dau minh; mới tha cho Phg-Sớ phục chức, con Mai-công

1915 1905

蠢濁淸無已豘
別包饒傳疠恚
沒番吶沒徘徊
夫人勸鮮溫高
信京俸貸逐翩
肯班術礼祠堂
昨鼙撲霎開河
夾饒翁爸返松
牧軍回藏飢茄
飢鼬從且溫存

仇邇鄒府鴃惒馮公
春生流落山東隔滒
班寬故郡吟嗅天牢
拱催君相吏飢席花
鄒公堅戢調咒侍郎
松翩迸駛長亭遮賒
扁牌奉肯荒旗荣鄉
双双𠓛馭擔塘故家
撩鞍壁粉襟旗架輪
沒茄柴佪媚猥鼬棚

oan khuất thương làm nỗi hỏi
con cái con ai tếng? — Phụng
công lại elàng luôn tỏ ỏ
của hai chàng, mua xem
sang nói khen là trung thần

1935

中外擡牒燴烀
夫人假格坡瞳
翁浪塞鍾揗饒
杏元𣍐斀禡跪
擬浪賒極咒賦
詩桃誼仍包賒
最智鄴傳嚐嗔
𠊎房嬰卽喊賒
矮𣍐買傘僻矜
翁瞳透歇事悉

1935

音杭韶樂徵嘍席花
傳隊第一小姐𣍐侯
儉灰一妳祕凳一二
餧娘嫠計每皮艱屯
埃能猥妳博陳東初
姻緣最定術茄戶梅
仉融認貼臥外坱叙
七情病𥪡化𣍐傘鼎
边箕認媚边低認鼓
奇嗔買吠浪融道丕

Rượu nói ban cho phục họ
phục tên. con Lí, Hoàng
thì atem ra giháp hoàng,
hành hình kẻo dâu các
nói.

1955 1945

羲些逸奇旅𠊎
擬庄拱沒餒茄
婆浪碎𥪡擬低
𠓨離𠊎妒小嬌
閉吩形影極抹
梅生義奇渚填
鄒公暗吶始終
悉扎擬𥪡燦情
踈浪紕分憒癡
翁浪役省河南

論情皮伴特歌詩書
併飢世𠓛化黜世尼
習吩𠊎菓沒𣍐拱趨
迸分貼𥪡散腰奇迸
蜍終君子沒臥拱緘
做澄押枉世安沒悉
連黜席玉書房買生
鍾帝揗寄揗飢特劇
閉吩假琲罪時𥪡甘
閉數悕沒𣍐夕別包

Trần-công ra khỏi thiên
lao, mới vào tạ ơn; — Nhà
thịnh ngày ngự tế Mai-công,
rồi phong cho Phùng-công
Mi-sinh và Xuân-sinh

1975 1965

經綸包燦才高
儉灰貂妈棒憤
生浪月老車絲
夕之波愛鴻浩
龍混虎分不才
翁浪催渚把縱
丈夫油決狹情
払暄禮戢墻花
輒遲暄詔伶伶
盤耒每龍渚安

秋扛桃迫此刻龍泉
花申所福呼安分恤
因緣包定陳家仍骼
下堂監累堅尼旦埃
則恚咳渚稱鏡東床
茄虞智固娥皇女英
慨咱負胍恚誠老奴
智群家客矜黜親情
試鄉試會試庭妝番
銚經據寔戶豬牢停

chúc Học-sĩ; Trần-công, Dương-công, Châu-công thì da tam cấp; Mai-phu-nhân, Trần-phu-nhân, Trần-hạnh nguyên và Châu-vân-anh

數叠貫址大名
榔才省試科鄉
府鄒惆悵灵亭
蹎僕路臨墅長
余旬撡猪蹄駒
佪柴尋任渚蹎
扑賴才子名公
規模場屋埃能
1995 1985
巵皮彡鬯青青
悳才生供貼牢

卷題戶穆落荣臥場
榜頭匏燦落払穆荣
歇悉懺斮進京朱払
陂初詩禒陂捉酯翕
長安膍匏凳細斯
除鄱把湃待旬化龍
仉箄被桂鴃哄嵩遽
敍區十道撡囤罘城
楷懇榜踹核庭燎高
禹門巵達湃桃貼輕

thi nhong nhất phần phu-
nhân; Vân-tiên vô Châu-
ngọc thục thi nhong đệ nhị
phu-nhân.

Lại da phong cho Mai-

2015 2005

吏群沒餒春生
河南入薄番尼
余旬旋細都城
朝馮都察返饒
軍侯卿嘲臥疎
箕時梅怒時陳
哭嘆計礼傳饒
燦詳技邊蹟巍
哈尭都察樂天
別猪傳嗆家人

仰魁也拘姓名仍駙
杜鄉拱定駙扇進京
至箕吹遣仁生杜頭
臥尋母鼻仇求恩師
跪仁生咳塗茄迎賓
冰領幸眼泰銀聆對
合散余度靴鄰余層
仇惆姊鞋臥惆媄安
詔鼬主考扮權掌交
卿至鼬館迎賓逴飲

sinh lai Tê-tướng phan khẩn
ân cho di tuần thú.

Mai-sinh di đến chùa
Tướng-quốc vào thăm mộ,
tạ ơn Sư; lại đi qua đến

馮公惆悵製包
翁浪傳傳家情
廚外咳待場期
仁扯禮謝馮公
因欺永慜居長
買能仍几才花
沒番會試搦才
官場公正空忙
榜撩貉地增排
文場包定日期

仁生計歇消耗傳翁
場官貢士固形嫌疑
恤丟欺易役之拱衡
廚厨相國任終沒房
煽源干戢計塘坦習
榜鐫至包待除朱埃
墮文緯口晞牌錦心
窖台墨乃斤抄拯差
穆荣次一邱魁次二
旅衡試會吏試庭連

huyện Nghi-chưng ra tham
mặc Hi-tông; đoạn nói tiếp
đến nhật chiêu thấy tiến thọ
nghiêm cẩn, nhơn vào bái
yết thấy chủ lễ thái

妾悉文弭如免
優分當價三魁
判傳户穆状元
天恩頒甕楓庭
香丞禄渚粉壽
芒韜王焉遊街
鬼茅錦黄花漆
新科沒憂甕新
謝辞埃乃弛衡
疑茶礼貌罕灰

才能固糁飭城且迸
買能丞拱潮臥欺城
戶郎榜眼台統伶伶
芒旬御酒台梗宮花
焰煤萬券立燦鐀帶
悉丞優厚睞臥覓貼
補悉掖桂宮詹閉數
穹趣相府臥侯盧公
馳稍榜眼臥輊閣坐
遜饒歇屯朱馳黃嵩

Phò, và có chữ Hậu-Loan
thưng tè bên; dậu lâm nó
bóc bảy bai rồi, rồi về Sát
viện cho tôi Hậu-Loan lên
gus mang tem hanh hinh.

2075 2065

假調弄召相公
嵩浪台穷科名
房香固如小嬌
罹時餘劳餘神
邱生唔吶疎浪
緣尼毛定糟糠
嵩浪窖執泥牢
現臥色潛香丕
泮悉嗅趣擬淒
生暗余啫嚇哼

邱黃塗吏惱離嘅瓊
相公低仍厚情過慶
東床拱泣笋調求親
官高郎戚重辻分旦令
情臥眷顧貼朋被嫌
固滅負義貪高奎帝
習矜拐媚別包饒臥
過傷欺毛吓空易免
咬雖咳女旦新累令
喑喑沒不不平悲肝

Đó tuần thú khắp mọi nơi
về nói tâu vua về việc
Vương-Phi-tâng khi xưa
thay mạn và Đỗ Thân
thừa chước theo ti; vua

2095 2085

啉浪沒屡權奸
令陀咒分現餒
些低沒心垂忠
誓空客仉權奸
害台綿緦拱隊
吶耒違轎倍倍
咹唯猫渚知机
另荔噳袞拯決垂
盤頼台鍾放安
傳払吨嘍京城

恰令渚懺吏箏害臥
奸現哄吏搋埃臥重
決抗辯駪楠蝇固番
爲民除害買蜮英才
吁嗚啫鄭巖聰鳳凰
阻術買旦钟塘擬刪
催催燶恨且些咒穷
蹟鴦渚易律錢緦奸
脫陀樹襖掛冠另令
賒賊埃拱別情辞婚

Xem sớ nói nhơn thục là
một nhà tương hiếu tiết
nghĩa; nói tạng phong ch
Hải tặng chức thất phẩm.
hãy cho làm miếu

2105

盧公沒恨哼哼
隔歧迸賤外城
計寬計相每皮
傳抗監禁沒尼
塲官暄燦風聲
悉臥本產性丕
閉睞會試旋衝
幅俞矸努功名
三魁明仍得人
合行盤泊余咨

2115

急差兵馬補屯尋航
貸払脫匁交兵調術
浪輕法諾浪吱祿丕
論衝罪仌鄀最進呈
拱乡疏奏特情卯魁
買台重道埃埃拱悉
各坊士子群冬京城
術茄慉楣出行礙瞋
暄煽乳保賒斯少矣
恨埃押枉值

六十三

thứ ; con Đỗ-thân thứ
phong cho làm Trì-huyện
Vụ-trung, mà cho một
người con Đỗ-thân cải
làm họ Vương để nối

2435 2425

役尼忍辱牢安
路梗尋撥極數
催時些吏爲些
仉浪吁渚糊塗
夕朱奸党趁芳
於鼈覺沒臥娟
做廩固旦鍾之
罷俺稍夯呂家
術茄親切空挨
特啄如糊悉跪

廢奸未女弄權旦鼈
臥箕駭罵些蓊拱放
弭禽碾義賈罷丈夫
迍塘些唉撕朱沒回
咳寬文筆此制武權
踈浪役仫萬全渚疑
頭单役仫俺時吁當
落諸皮吼資粮洴未
吁料禽仫救臥魁科
撟饒沒屋臥座馮公

Ngự tứ chai-công rồi,
mới dâng só xin sem linh
chiếu ở chùa Trường-quốc
về an-táng Chương-châu.

2155 2145

禮来疎歇始終
看浪牢窖保鐃
參咳聰璧脉棱
鄂啞埃乃咀瀰
吁朱扒特盧黃
扇停鱗翹吒猥
苞停罪有所歸
仉浪咳屡眾些
吁術沒駐渚蹟
眼朝車馭嗢嗢

翁版草疏底哄氛奏
役罕役義蠶邕保停
夕朱窺機如抹買罕
限鐃澄姅更巴迍塘
停分債沛咳杠祕杶
奸謀坦毒巧言歇藝
来瀰瀰旦莽之時瀰
臥斯群固臥臉碾銀
茄砷駐帝拱斯午門
便塘迍帝擬坤蓮丞

chiếu thân vấn mũ ơn thứ
đông lâm. — Cung tạ
khoản đãi song hồi, chiêu-
Cẩ-tường lại thân tạ
phân mộ Hường-hi-đông.

2175 2165

窑饒咂吶蹟移
鄙暗更奄邇芭
馮公轎甒噗塘
保饒台圯揲甒
前呼後擁秩垀
台边直產奄涪
臥掇藍仉掣櫺
森觥甒轎嗨戈
權如注賊孟笈
畢皮桃打如滑

產加拱於沒尼待徐
轎堯沒屢瞶甒外場
轎麴党陸傘扒新科
轎堯麴覽賒賒旦連
府盧買煣號烟罔低
仉搓孭襖得揩翅兌
猞猞峉恨回回啫羅
卻魁榜眼新科罪之
誣冤朱仉忠議別渚
熾散昌俟甽駝眛奸

[redacted] hâu, thúa ngày
hành ứng tốt, vua ban
cho toàn nhà lễ vật để
làm lễ thành thân,
Họ chai, họ Trần, họ

陣枕會勒埃干
黃高轎包旦斲
牆牐恭散情
買能一鬼二魔
2185
臥叫養子救吒
2195
曾曾至包平明
盧黃脫塊綏冤
強疥禰斃丹堀
哭嘆嘆吧奏浪
扒術渚及奏臥

蚊聽綫糝蜆散屢侯
臥撟邋仇扛頭笞觥
最沁相諂失驚塊邪
學徒旦堀次陀寔咒
仇叫義父恩爺救命
唐皇御斃檻庭分班
扒頭蹺屢百官臥跪
禊籤接積栖皮疥
仰魁最歇怒自仍補逃
笞官主考用謀[redacted]歇

Chân, họ Trần, đến vào
bái lĩnh; rồi về nhà
mà sang dọn đẹp để
làm lễ cưới
Cưới song rồi, Hoàng-

合行士子沒尼
高明吁燦畑丕
判浪皆唉塗妄
旨隊馮党𠊎臥
奏浪鈌分憤癡
居剔怙擬閇分
招朱仍啫哈庄
坊試吼傘官場
直外屢氏群冬
啫鐫爽爽頒甦

2215 2205

迍塘打打雷雷
查臥債法嗨臥誰
群查油寔油免摭
夕牢奏寔余咥特哈
淵朱特預科尼掌文
遺才仍悖得人咒悯
察燔日月堆彙吁傷
群之情面箄塘交通
監吁查透始終特恤
隊芾士子嗨戈情頭

hàu cho tiet lòi vi yhu-
nhà (thanh ngyen, van-
anh, van-tiên, ngoc thu)
vao hau, ma tiec yên
duyên lòi lai baa cho

2235 2225

跳臥沒憂驍驍
判衙中准揚視
閉奏虎分不大
擬中早晚拱兜
法弄聖聖底鬼
役兒鼈綿妖欺
科兒榜眼鬼
散官府相迪欺
新科沒墨空
辛功點在戶黃

蒂璇仉駪馭麴裡跪
彡調不法罪時在埃
爭繚秩繙讓馭決科
騰謎鯤跟群恤會麴
捂拎皮册監侯非違
監吁奏駪丹墀頭雖
塭馭科甲緂馭儒流
誇猥膦粉押捽织紅
敢會富貴搖恚糟
次恚押任吹塘分生

y gnan chôw bao.
Có khi thư thả, kể
chuyện mua vui, bàn họ
xum vầy, hoặc nhà vinh
hiển; lại có lúc bực

2255 2245

博爲勞怯爲威
芾群敢想功名
乡朱補缺辞歸
眾碎奇決沒单
芾疑相公也咱
乡調肱楪熾藏
御暄透別頭雕
判浪仍種無類
盧奏浪役貌然
員筸無法棄官

新科買沛柔鼓另令
盧公別稔差兵拿術
誣朱非法箏皮奏奸
悶爲榜眼拱箏炳排
更戲跗打箏排謀奸
掉令扯柄誣冤朱孰
盧黃欺乃仍堅奏差
傷混規增逼孰把緣
情稔鳥女路煩嗨嘶
屢筸區扔吁頒議刑

nhó thì công Hồ, đến
đến bắt Chiêu-quân cải
phục, nào thì nên minh
Hoàc-thủy, nài thì thân
đáo đem về; nỗi làm

2275 2265

御暄透歇每情
判浪奸党合饒
此抗恚吏晦恚
聘聰拯吶之錢
馮公都察乡頭
巴座合斃公庭
查時被怒時原
椮檑插產紜行
馮公吠斃衆唼
盧公吶唉閭墟

即時淒恨雷寔勁党
吋遣害帶閉數通同
稱渚幙襖虎穷巾帶
交三法擾擫抹仕奏
次時大理旦紊部刑
衙門直帶龍亭達遣
沒边士子沒边盧黃
差飲獄院隊払仰魁
浪盧太傅頭雕供詞
碑穷巴博固羌獸滾

xuyên ngọc thoa vàng,
muôn người thường khách
đem sang giá lớn.
Từ bấy giờ về sau,
vinh hiển vô cùng, quả

詞培燥哲之饒
官浪吶拱遥蒂
押緣差扒芳芾
盧浪役押罔空
群如傳扒卿魁
翁浪兵事夕頭
欺君罪氏匋鋮
伯高羣在罪之
盧浪之計塘踐
伯高余吏東初

2295 2285

耒黜情面術數群計
情中匋丕理外女牢
役停停帝扰飢堅供
猥低渚易床東少鼠
智胷悁物夕耒貿奏
道夕臣子敢侯自專
吏群鼜傳弄權非違
東初補獄罪時在埃
唉朱衝案卿魁匋磨
罪夕阻當軍机閉睒

Tu dão lo, lan tôn dây
dây; giới nơi y bán,
nói gần châu anh.
Cho hay: kẻ trung
lương giới nào có thuế,

2315 2305

重輕罪黜量耒
官浪料之買安
群當查嗨渚衝
扰飢達靴陋堂
巴座接肯倍鐀
矜图奉肯班黜
藐孭吁渚礙情
馮公嗨比伞唼
疎浪碎缶燦低
楣蟯沒恨雷霆

如低固預之廡干連
嚢群藐咂欺鋮秩悉
瞶黜缶貸官黜戶黃
龍槻沒隻帖鐀沒張
伞唼嚂嚏户黃缶疎
牢朱尽法買兜公明
番尼台禽畜生趁莽
吧聰黃買曲餒計排
東官擬絀道柒唆兵
紲公法吏閣青嶺黜

Kẻ dan mụ chẳ không khỏi
lưới ghì ; trung hiếu tiết
nghĩa thì ai : lun giống
thế - mà cho người soi
chung !!!

催時丞拯燒險 2325
吶耒嘶咂揩捆
卤興啼乞咏彭
馮公挑晦比犖
罪燒固法帝耒
栖群綿洙僣撻
浪碎固猫招茄
誣冤默沛謀潑 2335
販黃土鎮賤兵
蜆踵咂囌毛台

習胷陷害臥些笆浩
瞶盧杞吏抨踏捻蹺
群嘶咄喱箕調怒箕
赫箕豢固謦之余埃
干之麻鐵差差痔禽
特唼黃買計情斕習
荏江西道賭兜彩勾
拱爲清簡祕燒人情
案通匪氏笆停朱宦
謀箕笆彭禍尼拱深

Nhìn nhau trình khí áo sầu ai,
Một tấm lòng mong đợi có gioi,
Doái tình chốc lâu quyên mấy mái,
Chẳng qua dặc mộng lúc tàu dai.

2255 2245

黃高悄態尋淋
攂賊產隻槌銅
跳鞦群吶傘堅
翁浪沛役吶宅
閉睩群監舷孤
啞嚨沒啫賒暄
沒壈腩湟昌淶
盧黃別芳坤坚
梅陳台案鄚智
巴座符墨長班

外呻咖咽齙心浸恚
當栖包搣黃高沒回
千萬拷打沒台查穷
恚鴃兜鉄法公兜炉
傳隊刑部唉朱拱藝
鴃扛齸槫仉爲揨櫺
乞趁傘趴吏回沒番
吁覽櫺底役連招鞦
仰魁沒案閉睩發當
差研筆祕供端傘詞

Mấy bài thơ tặng vịnh

Mành cùng không dón gió.
Mai giá chẳng ngại xương
Chải hết tuần dan khó,
Lại thức lúc về vàng.

2275 2285

馮公寄付更除
急術私室移頭
丞陀證仇冤誣
栖蟾剛是尋空賒
哪堅嘴透慇勤
眼朝皮燦鼎最
馮公奏案盧黃
希唐貼歇始終
伯高冤枉傷台
九重下旨即時

未貼案奏待徐處分
蜕拙梅傘拙春嘴嘴徒
除奸轟吏復參產桃
炳情冤屈禍惱天恩
合拙草產疏文合牌
餘寡士子直外行郎
分明狀告煉煉詞供
判浪合賊通同閉脂
東初補獄帝哈罪之
卢陳他罪吏術賤暫

Dan ninh kiá dáng Kỳ
Trung chí ấy bo Mai,
Một nhà trung liệt nghĩa
Danh thơm nức muôn đời.

2295 2285

梅公冤屈忙車
馮公奏駁余丞
狀元氏宦户梅
判浪沒劉忠臣
禮未駁殿調跪
表唐貼歇事緣
傳抗正法梟頭
領朱復户復銘
推駁買別丞賊
奸臣渚戰杤株

種能强瑪悲眸群埃
傳尼真假畑丞吁燼
膺邸榜眼罕灰户陳
傳芸台何臥撻丹墀
白冤產疏即時奏蓮
判浪高杞害賢閉熱
狀元榜眼蹲朝堆边
高明門隊恩連杪客
正邪沒膝鬼神台鵝
肖冰欺貸栺丞罕撤

七十

Bái qiái truyện Nhị độ Mai
Biết ngài hay, biết ngài hay truyện ấy cần phải nên xem
rộng long lót, rộng trí khôn truyện ấy hãy xem phòng khi

2315 2305

忠貞油固揆冤
渚數証吏黜証
盧黃罪免當情
散情詡湟昌讎
懺啞仉吏得戈
陳公黜堀天牢
馮公惆悵故人
壔殽森合妝圍
妝戎技邊蹟緣
包餚辛苦閉數

汐緒核勁空愕邊揉
堀旬患雅旦鼚頭荣
牧黜正法行刑沒綀
曝梟揗佞坦潛鰈邪
閉睺芳兵鼚習世芾
午門直產免臥謝恩
延術私室殷勤咀嘆
臥嘆傳戮臥盤餞習
艱難敖氏掠惡仍飛
秩禽隊昅勤頭隊番

ấy là cái nhẽ tự nhiên của
Tiên-hiền đặt ra truyện,
Vậy muốn xuy xét rõ một tích
truyện nào, lập thành một
truyện hoàn toàn ấy, xin ốc

2335 2325

欺瞞每役每瞞
定期賜祭户梅
狀元買吏陳馮
群如榜眼春生
户陳户党户邱
嫡梅公嫡陳公
夫人一品兇英
雲仙余吏玉姐
梅公開塋旦旬
狀元因便塘撥

詔免缶貸速傳旦尼
掛御太保睜牌烈忠
頒權學士預綾要清
乡都御史權衡効奏
秩加三級待斟視用
吏穷陳查吏穷雲英
看朱穷義穷貞沒茄
品題第二世兇夫人
皇親祭奠朝臣助儀
沿途護送府主卅常

hết phải rõ cảnh kẻ khái,
nhẽ kinh quyền oà xem thiên
thời, địa vận nhân hồi tiếc
ấy, ôi ! sao sánh người ấy mày
danh ấy, lý thế nhường nào,

2355 2345

吏頒巡符衆方
沒令權特便行
吏朱術役大旬
浪暄燦詔輒遷
駐鄂御祭缶賊
狀元沒禊衰麻
典儀泣楠朝臣
楷結彩帳撿絕
鼓三嚴樂八音
駢忠烈葩英灵

印鎖沒果御鎖沒青
酬踧扔墨公平抄斤
完婚御賜迎親沒鄂
仁扒飢戮穉排謝恩
朱猪報戮僧人搶諷
戮飢礼伏黏黜掃墳
沒詞諭吉芭旬酳花
畑賊拾蠟鼎賒穢沉
余鰴牲礼余鰴盞盛
渴黃簪餽遷撣妥塊

cho hợp nghĩa công Tạo Thi
cũng là một cách hoà hay.
Thi truyện Mai-Tạo-mai
nay, vẫn là một truyện đủ
cả trung, hiếu, tiết nghĩa,

2375 2365

宅停忠孝一門
祭未灵柩蓮塘
謝恩臥鼈奏跪
想欺另难水沔
擬趾柴俩察功
尋臥岳父侯鸞
拱笋扒納祕功
剔蜘糖糊塘遂
沐湄吁酒九泉
弄唐暄歇始終

恩弄潤澹看覩吠揚
頒印鑌貝劍鑌黜掇
役公鼈敢絆之私情
蹺隊愧固沒路喜童
余干危險余蔭艱难
咱鼈浪拱權奸沒悉
假形欺氏喜童施台
吟嘣道俩義柴渚安
嗆兜旌表底坦鉋功
著浪節義孝忠沒茄

thì cai xiem, minh, quan, ha,
thì vân biet rằng có quyền
riêng của Đạo hóa xây vân
cho là thế, mà hay bon
giải những công lý, thế nào

2395 2385

貼庫頒踏廟蜍
謝辭辭禮殿蟠
餞送車焉如拜
图孝事隧軍容
旦澆罐特便宜
各各邊沫陵清
沒歇染個蓮坡
格刑埃別兜埃
網外覽固粘詞
礙顒渚別夕牢

戟班七品嗜兜贈封
阻鮹逴柧梅公龍船
藏蘭楣坦旗連霎滝
湃篦械杖邊當偏旗
沒翻賞罰台皮公明
船陀細府大名包賒
民情吏弊假廡晦制
掇寅俸覽沒尼固厨
府衙嚴禁仉鮹臥臥
智昤網孛鍾帝狹埃

Nhứt thật trung, thế nào là Nhứt
thiết thế nào là Nhứt thiết
nghĩa mà minh rằng phải
luy việc nhẹ như rứa thì
có thiệt nói lũ thuần Lon

2415 2405

轟牢退耻永臥
僥離蜍奉沒床
太師戚爵題離
酒扮拮祕術連
所船軍包插排
暗官巡狩旦尼
余各傳嗨賒暗
吨浪固姉小姐
鸞暗渚別頭離
踈浪固猫媽踈

移頭仕躪臥制後堂
瞳連牌位贈煉盧公
勞侯鸞奉沒洲題边
哄浪禁格爲緣世尼
臥座察院差暗旅隊
侯鸞命包蒲灰遏淌
員箕固秩賭之別渚
東床覓仄悲賒罷埃
懷又慷又耩空蹦
余解黜包賒制爲清

Hia tế nhỏi khuyết điểm
ông Mai công tới huyện Lịch
-Thanh chỉnh đáo chân đến
mới quyền giệp giục nên
xi- hoàn vào bẩy cẩu dân

2435 2425

戢舉分小壽常
通牖甚獵豬奴
嘆浪祿諾粗素
音肝群敢觥孤
儀徵仍傳買耒
阿諛戢仍猛箋
踏既令送火牌
威丕救禍上方
斯斯朱報信茄
官軍戇所箋排

拯站上憲牢詳緣由
敢吁上憲恕朱特伽
群怖失孝群蜍戶盧
洛時牌位麴厨猪埃
閉瞼扒納戶梅功之
市能權氏吏術晒埃
挑觘正法嚫獃無良
懷肝党佞稽昌屢邪
鄒公缶遣獃觘逴嗤
旗扛一字藏囘三連

tam hạt dâu miết độ riêm
thanh, chơi Dường chiều cảm
gan, đang mình, Đều nghĩa
thì luyện Ấp hiền nam
nhưng trong thì quyết tiết,

2455 2445

扁橫巡狩代天
府鄉矜勉細尼
粉靡毸緣鼬莽
官前俊堛新科
席慍特傳寒溫
生浪虎分科名
語至勉燥離遷
欽期暗勉所所
跋臥多礼家庭
情故友義通家

沒边宝劍沒边灵牌
鄉公勉迪朝外憫慍
河南家客汝臥朗智
情岳父義恩師旌論
鼎禮毸貴醜皆嘻情
国家恩職門庭資涞
衙旬代狩旦朗迎親
役茄吁料定旬來京
謝辞生勉起程遊勉
翁陀撕礼朱逐蹺船

ma doue niâng tùng lưng,
bau bé díp do quan dán-
viên dã auộc cậu nhân, bậu
Dông niên mới cưng luân bí
Nhi cách biệt lưu Noang

2475 2465

吹洲若泣如笔
招攙祺波馬頭
朱信捘逼母親
余郭愛包細茄
勿命磷跣灵床
聰覩嘆咀余堅
搶棺哭嗌嘘呢
慘傷歎吏惆覩
生浪杉穷劬劳
閉數南北西東

帆客脫包細河
掀邇茄跣圄新余句
山東茄負祺斯拯賒
膊紆杉曲淚沙台行
曲冤計礼餒傷吟嚫
義婁母子情餓別離
義夫婦仍碾爲若叢
式嗔若相貯㘝占包
波婁余丈丞高余重
跳蹟賒隔舉悉郡亦

nào có thú gì, Thế mà thôi
dan tiếng liễu chước giết giờ
chàng ban mình, để mình
phải ngồi để bạn nói hàng
lòng trung Anh chẳng tiếc

2495 2485

丕朱劄特聚頭
覩哪王命在身
耒低蓬桑朱安
極數現拱起程
余駙襄事旦旬
隻碑忠烈蒋外
成墳塔檻橋連
層砌排達礼儀
羊韶雅樂娛歆
图吊贈礼御頒

嬪習弭梗福勉停分
荣歸回蓬代巡沒番
母親吁遑竜船來京
戲楼五鳳待成礼親
旬尋坦率封墳沒尼
務撑鑒祕特時撩進
邑鋘襲揀紅边彩旗
吟沁啫咂橋夷跳嘆
三絃揲日双韻嗜寬
余鼓五熟余盤三往

ai Nhoc-Thiên so sánh co
vai bón phân, ay Thoi thê
nêt Truno-Thân, ma ghê
tiên qua-chuc.
Mai-sinh chiêm bang

2515 2505

穿鎖題號銘旗
官軍餞轎行行
狀元趍號扶棺
立陵余格松楸
閉數塋祭皮安
狀元攄役巡行
遥悄拱沒汚尼
倘戈蠶牧每情
查勘知縣史公
詫牢關勦鴆弹

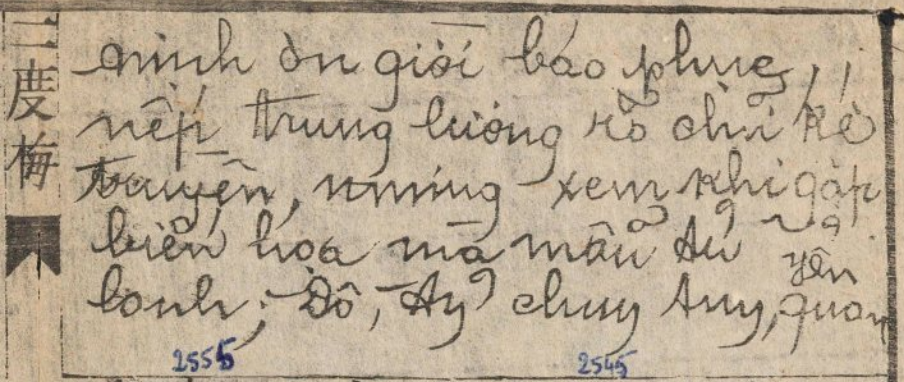
唐朝太保姓
下僚余屢部堂余班
夫人踈柩攜幔方帕
沒墜爽塭塔墓牛眠
夫人匍搶甑船趍京
儀徵放余行程細証
牢智軫辯應例顯榮
秩恙吏動心傷喜童
門生盧杞棋綏權奸
鐃朱性命術夕次人

Trang-Nguyên, Văn Ấu vang
giới, huyện Vĩnh Lại đất Lập
Vàng nghiêm-phu Ao long
khuyên nhu; hoà Ấu Phang
bảo nơi cây trong Phu Tang

2535 2525

功令牧義屠申
北門範媽喜童
吏傳撕搥沒边
哭嘆計歇每情
爲埃戚飯吞未
佛覓塘坦隔賒
校粼絲嗣群踐
噲兜奉祀滬香
屠申鄂吠範悉
吏尋且准伝堂

朱夕知縣填恩舡悉
埻碑包祕救封鑿連
甕墓祭奠沒番親行
固功名氏爲命著埃
填功些拱牧堅嚮吝
交屠申自悲徐狩睚
戶屠讓吏沒鼠戶王
意甲論歇每塘始終
扰强底納喜童戶王
未扰禊紫車鎖供師



再生恩固恩誓
扒自恩惡摭抹
巡行每准免歹
功空抨罪空他
余番墨扔斤扮
各各冬吏春戈
定朝復命來京
九重色動啫嗐
連為浩蒂為民
傳欽天監會同
叩頭百拜謝戈余咗
拮空梗礙薩滒波愁
融恚法浩連頭恩弄
分毫証各邋絲市任
洒冲吏弊妥恚民歌
沒綾巡狩併咤泣毗
疏文沒集現成奏連
聖恚公正余番瘠痼
領朱極品宰臣填功
拱朝大吉洞房迎親

Chân công nên khoa đệ mão
gả Hầu-loan dùng lụy Chhác
-Khâu thi may ra thỷ đồng
tiết đầu khiết phận thê
ma chia oan kia thê mênh

2575 2565

狀元合襖宰臣
閔制辭謝少飛
至春明娟世芾
鳳樓插產礼儀
腩匹披胳夢邑
掣包器玩金銀
金銀牙玉少飛
焰煉品服買頒
歙麪皮糊夢邑
凱鐲深審边觔

帶擔甑禮謝恩叩頭
府陳掾吏府鄒飢飲
禮鶯啼嘶嵐桃匏離
欽天包定日期咨糊
兜鼎黃道兜聆天恩
府梅頒駭府陳領麪
官香瑪璐明珠余盤
恭袍紅部花冠畢座
高高樓鳳聆聆禮蜎
百官文武會同帶樓

khoái nan nó biết thân biết
ngươi đa cứu, biết phục hồ
con tình kia sao nỡ ngươi
non, trông đi chút ngõn ơi
hòng con đăng mây, ai cùng

2595 2585

狀元駙榜眼駙
頒朱御酒官花
駙探分道逞姐
少之駙貴年清
年边晏飲燈炸
役賴收攝拱冲
梅生駙畢翁婿
雲英陳香堆得
边箕仰府賒賒
翁婿仰氏拱塗

祝勾萬歲叩頭陛賒
年駿駁駙翠座輪駙
府陳駙揀府駙灵亭
燈煉結絲立亭張燈
樂嚩吧撫香嫂氓衝
駙公姻合陳公沒茄
边罕功蹲边罕功廢
官袞戲撕拱塗輪花
春生探駁拱被細尼
扒飢糍駙未蹯駙

Nhen ngươi Aai Aú mà chua
Aú uhe Shich chung.
Nhó son phân có có Anyết
hân, mới Aiong phú quyết
Aai Aú hôn, ông Quân xuân

2615 2605

床边罘褪漁妛
雲仙周玉懺生
放衝礼聘堆边
状元榜眼双双
馭麭榜眼蹺連
艷夜真织綀齋
緲麭罘轎撟連
了環姊姊婘婘
轎花弭跳徐徐
綏外甚突軍侯

七十八

情罟半子義罟再生
轎花撟旦斀屏旁蓮
斀麭沒僳撟連嶝跤
恪节如体騎蝇蓮仙
鮮桃蹎底稔蓮佮塋
鐺吹咂後珠搥斀鞍
糁桮認玉堆边撮簾
趍边雯鈇掙餕掊炻
轎徐馭斀馭徐轎麭
仰瞳迫細鳳楼

sinh la ng. hiệu dư, nhưng
nhi hiền hiệu Dương dư, chẳng
may gặp lược chuyên chuyên
nan. Thời cầu khoái thắng
vương nọ; Chuyên Ngư la

2635 2625

嗏浪傘炯青年
詩桃誼窘干歸
堆才子衆佳人
燭花幔煽産床
醞悃淩礼攔酒
朔枚臥礼聖前
天顏斯斬斲斃
恭慍朝直最勤
寅夜隔傘晞斬
衆娘預晏殿蝀

糊才婿色年边衆
頒添珍玉朱衛成親
府梅排置府陳斬斬
伴鴦聘鳳放隴東西
尼慍伴玉尼画局仙
頒朱陪晏御筵台払
嶙丹対栖嘰熿拌酒
吏頒御燭逶暄旦楼
頒隊新婦臥朝慈官
恩希澹滲啫軟蒼深

may nhẹ đài sinh rìa ng.
Anno tre đón minh, luen
vinh nhi ây lang hinh rho
xia. Chúc hoa phiên dận

2655 2645

朱門宴飲余鄰
里饒結綢席花
風流富貴旁終
日才子翠嬋娟
彈歌遶酌边花
唱隨調持道恒
固番温傳重臺
固番計傳雷催
下犹心事懇支
吏最處賞使引飢

欺愠梅府欺面陳家
催边鄉氏吏座邱公
補鄰屯蹇補功册烟
雖浪緣買情悯包盼
勾詩能雪局基帶腹
沒茄好合易庄余得
固番找傳叙採謨旗
旦昭君殿睬芫漢家
吏吁帝待徐占包
喉支余喈消耗事茄

loại dân ninh, Đạo làm con
chăm nghĩa ái ân, nàng Hanh
ngươn lãng. Hiết nhứng
sao loan phiượng hiết ngươn,
mộng niêm ân ái, nghĩa

2675 2665

歃麴旦黑水河
騰雲駕雨拱稽
叶夕釧玉金釵
嗨嚓殿最灵祠
貎浪兜貼杏元
吏駙各部使臣
固番計傅江魁
台茄福厚院迸
冬行琯鳳踢麟
芃又科目鼎潼

招珠俸覽計逐執術
沒綀俸覽逐術中華
謾鴈商客扰逐邇胡
昭君兜號悲瞼進遘
朱差逐旦案前謝恩
謝辞固帖云云伞堅
固番啊餒越紂求慍
春斤墝壽蹲釜臺春
箕茄五柱怒墝八桐
燜垀詩礼踆洞書香

Mai sinh nên loạn nhỏ ấu
du thân lục chắc hãm cơn
truân, thầy thoa cầm sát
nỗi phiền, thuốc ai lelia dịp
cho liều phiền loạn

2695 2685

孝忠節義覩塘
朱能丕拱塋末
典儕補朗廝睨
奸邪渚戢秉包
黜油弄了兼偏
得忠群補朗閻
咳朱扣等覩分
憤輪漆隧點蘇
傳尼貼透始終
典儕中沒穷心

蝦碑閉劫底薊閉裝
循環拢吏綏顯抨制
插堯負帝拯差分毫
嵩遘朱俸紳負自然
黜強燥哲買嬉丕蕊
拟寡斾給此巴罕吝
燈恚輪鉄料寅撲朱
閉賒買燈宴炉化工
推跚買別丕空固怪
拢深時禍拱深兜常

Gặp người theo chúa thầy vay
dân mình, thì-đòng là nghĩa
cũ nghĩa, nhưng sẽ biết đâu
loạn lời học, thì nên hoàn
thầy, đỡ lành ba,

2745 2705

音能咳於別塘
進賢爲渚乡恩
鞋鰺如杞如嵩
丕朱埃拱性恒
匋罷耳目鬚眉
固累積買開枕
牢朱無愧此身
世時丕拱固令
文房記事詳來
分明仍正得邪

貯得賢底論盤舌欣
蹺饍補拱將塘列忠
薧薈如体梅公城浪
乡得中正吁停自欺
鼬茄孝順渚時固希
奇茄荣顯特恰君恩
蜍希如体事親買停
怙之福祿功名劍得
南音吶義余咥喃哪
畧劘今古推跡每皮

Ấy sẽ đòng giải mấy nhe
nên chàng trong truyện đây
gọi là có biết xem truyện
il xưa nhiều, có biết xưa xưa
thiệt hơn, cho vui trong
đa, cho thêm lòng tôi
chớ rồng dài chăn
cho được biết ông Đào
hóa giúp cho đi xưa
đến nay thì riêng ai
là thế!

Chung

二度梅傳終畢

酒浪啞俗啫圭

忠貞孝義氏時夕猛

滿室子孫天賜福
一家財源地生財

Từ nhà kho Quán Ven Đường